

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
Facultad de Idiomas
Facultad de Ciencias Humanas



Traducción comentada inglés-español de la obra literaria *Compass and Torch*, a partir del uso de los traductores automáticos GTT y DeepL

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en traducción e interpretación**

**Presenta
Claudia Zoraya Aguirre Varela**

Mexicali, Baja California, 19 de junio del 2019

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**



Traducción comentada inglés-español de la obra literaria *Compass and Torch*, a partir del uso de los traductores automáticos GTT y DeepL

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en traducción e interpretación**

Presenta

Claudia Zoraya Aguirre Varela

Aprobado por:

**Dra. Sonia Acosta Domínguez
Directora del Trabajo Terminal**

**Dr. José Cortez Godínez
Codirector del Trabajo Terminal**

**Dra. María Guadalupe Montoya Cabrera
Lectora del Trabajo Terminal**

Mexicali, Baja California, 19 de junio del 2019

Dedicado a...

Mis hijos, por darme la fuerza para seguirme superando en la vida.

Mi nieto, por alegrarme todas las mañanas con su sonrisa y hacerme más ligeros los días.

Mi compañero de vida, por su apoyo incondicional, por darme siempre mi espacio, a pesar de que hubo días que solamente nos diéramos el saludo de la mañana; por su ánimo de ver todo positivamente y alentarme a hacer lo mismo; por eso y mucho más, gracias. Te amo.

Mis amigas Melissa y Karla, por sus ocurrencias, por los viajes que hicimos juntas, por hacer más ameno este año de preparación, gracias por su amistad.

Agradecimientos.

A Dios, siempre gracias.

A mi familia, por aguantar mi genio y mis ausencias, gracias.

A mis compañeras y amigas Melissa y Karla, gracias por su amistad.

A mis maestros que son su enseñanza dejaron huella en mi mente y corazón, tanto en la licenciatura como en la especialidad, principalmente a mi madrina, la Dra. Lupita Montoya, gracias por su amistad, por animarme a continuar mis estudios de la licenciatura, por no dejar caer mi ánimo, por siempre tener palabras de aliento cuando sentía que ya no podía más y por escuchar todas mis quejas siempre con una sonrisa. A la Dra. Sonia Acosta por transmitir su vasto conocimiento, primero en la licenciatura y ahora, por brindarme su apoyo incondicional al guiarme durante el transcurso de este año en el desarrollo de mi trabajo terminal. A la Dra. Socorro Montaña Rodríguez, porque con su pasión por la investigación sembró en mí el conocimiento para poder llevar a término este trabajo. Al Dr. José Cortez, quien fue el que nos permitió conocer un poco más de los traductores automáticos y las memorias de traducción. A la maestra Lupita Dórame por su amistad sincera, por enseñarme mucho más que traducción legal. Al maestro Gabriel Maldonado, por su amistad, por todo su apoyo y su gran paciencia. A todos ustedes les doy infinitas gracias, siempre los llevaré en mi corazón.

Índice

| | | |
|-------|---|----|
| 1. | Introducción | 6 |
| 1.1 | Antecedentes | 7 |
| 1.2 | Planteamiento del problema | 8 |
| 1.3 | Objetivos | 9 |
| 1.3.1 | Objetivo general | 9 |
| 1.3.2 | Objetivos específicos | 9 |
| 1.4 | Justificación | 9 |
| 2. | Marco teórico | 11 |
| 2.1 | La traducción | 11 |
| 2.1.1 | La traducción en el siglo XX | 11 |
| 2.2 | Tecnologías de la información y la comunicación (TIC) | 11 |
| 2.3 | Los traductores automáticos | 13 |
| 2.3.1 | Inicio de los traductores automáticos | 13 |
| 2.4 | La traducción automática y el traductor profesional | 14 |
| 2.5 | Sistemas de traducción automática | 15 |
| 2.5.1 | Traducción directa | 16 |
| 2.5.2 | Traducción de transferencia | 16 |
| 2.5.3 | Traducción interlingua | 16 |
| 2.5.4 | Traducción automática estadística | 17 |
| 2.5.5 | Traducción basada en ejemplos | 18 |
| 2.6 | La traducción literaria | 18 |
| 2.6.1 | El uso de los traductores automáticos en la traducción literaria | 19 |
| 3. | Metodología | 21 |
| 3.1 | Descripción de los traductores automáticos utilizados | 21 |
| 3.1.1 | Google Translator Toolkit (GTT) | 21 |
| 3.1.2 | DeepL | 21 |
| 3.2 | Descripción de los elementos | 22 |
| 4. | Resultados | 23 |
| 4.1 | Contraste y análisis de los fragmentos seleccionados para su traducción | 23 |
| 5. | Conclusiones | 43 |
| 6. | Recomendaciones | 45 |
| | Referencias | 46 |

RESUMEN

Existen dos tipos de traducción: la intralingüística, que es la que se realiza en una misma lengua, y la interlingüística, que es cuando se reproduce un texto escrito de una lengua origen a una segunda lengua, sin que se pierda el sentido del mensaje original. Este trabajo se basará en la interlingüística, tomando como referencias las lenguas español e inglés. No todos los programas gratuitos de traducción automática que ofrece internet son igual de eficientes, sobre todo en cuanto a textos literarios se refiere, pues el razonamiento lógico matemático de estos programas carece del conocimiento sociocultural de cada una de las lenguas. Para el desarrollo de este trabajo se tomaron en consideración algunas investigaciones, donde se contrastan los resultados de diversos tipos de traductores automáticos. El propósito de este trabajo es contrastar los resultados de los dos traductores para determinar cuál es mejor como herramienta de apoyo para nuestra propuesta de traducción para el texto literario que se seleccionó, de manera que los interesados en la traducción de este género puedan tomarlo como referencia. Se presentan tres propuestas de traducción de fragmentos de un cuento, dos de ellas realizadas por dos traductores automáticos y la tercera es la propuesta llevada a cabo por un profesional de la traducción.

Palabras clave: Lengua Origen, Lengua Meta, Traductor Automático, Traducción Automática, Google Translator Toolkit, DeepL.

ABSTRACT

There are two types of translation: intralinguistic, which is the one carried out in the same language, and interlinguistic, which is when a written text is reproduced from a source language into a second language, without losing the meaning of the original message. This work will be based on interlinguistics, taking Spanish and English as references. Not all the online translators offered free of charge on Internet are equally efficient, as far as literary texts are concerned, since the mathematical logical reasoning of these programs lack the socio-cultural knowledge of each language. For this work's development some research where different automatic translators are contrasted was taken into consideration. Our purpose is to contrast the results of the two translators, in order to determine which is the best one to support our translation proposal, so that those interested in the translation can take it as a reference. There are three proposals for the translation of excerpts from a story, two of them made by two automatic translators and the third is the proposal made by a professional translator.

Keywords: Source Language, Target Language, Machine Translator Programs, Automatic Translation, Google Translator Toolkit, DeepL.

1. Introducción

En las últimas décadas la tecnología ha tenido grandes avances, esto se ha visto reflejado en todas las áreas y disciplinas de la ciencia. Una de las áreas del conocimiento que se ha beneficiado sobremanera es la traducción, a partir del uso de los traductores automáticos (TA), herramientas que sirven de apoyo para los profesionales y empresas que ofrecen servicios de traducción. Aún cuando estos instrumentos son necesarios y aligeran el tiempo y trabajo de un traductor, se debe ser cauteloso debido a las limitaciones que puedan tener estos programas para obtener resultados satisfactorios. Hutchins y Somers (1995) plantean la siguiente definición del término Traducción Automática: “The term Machine Translation (MT) is the now traditional and standard name for computerized systems responsible for the production of translations from one natural language into another, with or without human assistance” (p. 3).

En las lenguas hay demasiadas ambigüedades que para un TA pueden ser difíciles de reconocer; sin embargo, estos instrumentos pueden ser muy útiles al realizarse en traducciones con lenguaje especializado: el jurídico, el médico o el científico, por su precisión y características semánticas; aún así, resultan a veces imprecisos para la traducción de los textos literarios.

De acuerdo con Gonzáles (2010), un traductor humano utiliza por lo menos cinco tipos de conocimiento: de la lengua origen (LO), de la lengua meta (LM), de los equivalentes entre la LO y la LM, del campo de especialidad y conocimiento general de la LO y la LM, de los aspectos socioculturales, entre los que se encuentra el conocimiento pragmático y del mundo, es decir, de las costumbres y convenciones de las culturas de LO y LM. La carencia de este conocimiento del mundo representa uno de los límites de esta tecnología, es fundamental analizar su funcionamiento, evaluar sus resultados y conocer sus aciertos y errores, para así aprovecharlos de la mejor manera posible.

Tomando en cuenta lo antes mencionado, se utilizarán dos traductores automáticos en línea, DeepL y Google Translator Toolkit (GTT), como apoyo para la traducción, del inglés al español, de fragmentos de un texto literario; posteriormente se contrastarán los resultados y se propondrá una traducción

realizada por un profesional de la traducción. Se identificarán las disparidades de cada uno de estos TA y se determinará cuál de ellos arroja mejores resultados.

1.1 Antecedentes

Por años se ha intentado que las máquinas procesen textos de la misma manera que los humanos, lográndolo solo en el campo especializado. Aún así, muchos TA no han logrado perfeccionarse porque se alimentan únicamente de las palabras existentes en su banco de datos; sin embargo, un traductor humano capta el mensaje completo y lo transmite en sentido y esencia, un traductor humano interpreta el contexto del párrafo completo. Con esto no se pretende desalentar el uso de los TA o mencionar que no son útiles; sin embargo, se debe tener presente que los TA auxilian a comprender la idea general de un mensaje.

Para el desarrollo de este trabajo se consultaron diversas fuentes relacionadas con investigaciones acerca del uso de la tecnología en la traducción y, específicamente, de los traductores automáticos. A continuación, se mencionan algunos de los trabajos más relevantes en esta área.

María Fernanda Teneche Sánchez (2014), en su trabajo de grado llamado "Evaluación de tres traductores automáticos en línea cuando traducen unidades especializadas eventivas (Español-Inglés)", se enfoca en la relación existente entre la terminología, la traducción y el desarrollo de nuevas tecnologías que apoyan los procesos de traducción, lo que ha llevado a cuestionamientos acerca de la manera en cómo los programas de TA traducen Unidades Fraseológicas, puesto que la traducción automática (TA) puede desempeñar un papel muy importante a la hora de traducir textos técnicos que, por su precisión y características semánticas, sintácticas y estilísticas, son los más apropiados para obtener una traducción automática aceptable. Esta autora habla de una tecnología claramente avanzada que trabaja con la lengua y su complejidad.

Mariana González Boluda (2010), Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Murcia (España), dentro de sus áreas de investigación incluye el uso de la traducción automática como herramienta de aprendizaje de lenguas; ella realizó un estudio comparativo de los traductores automáticos en línea: Systran, Reverso y Google. Sin embargo, a diferencia de Teneche, ella se enfoca en las

principales dificultades con las que se enfrenta cada uno de estos sistemas de traducción automática al traducir oraciones y frases breves del inglés al español; asimismo, analiza los problemas, determina cuál de los tres traductores automáticos utilizados obtiene mejores resultados y presenta una reflexión sobre la dificultad de evaluar este tipo de programas. Ambas autoras concuerdan en que los TA pueden llegar a ser muy eficientes al momento de realizar traducciones con lenguaje especializado.

En ambas investigaciones los resultados se inclinan por el traductor de Google (GTT), coincidiendo en que este traductor es el que obtiene mejores resultados; por esta razón, se eligió GTT. El otro traductor que se eligió es DeepL, y de acuerdo a las palabras del director Dr. Gereon Frahling, en la página web de este TA, "...ofrece traducciones con calidad sin precedentes..." (2019), lo desarrolló el equipo creador de Linguee y lo lanzó al mercado en 2018.

1.2 Planteamiento del problema

Hoy en día existe un gran número de traductores automáticos (TA) en línea, que son utilizados por traductores profesionales, docentes y estudiantes de la traducción. Sin embargo, el uso de los TA no es garantía o sinónimo de una traducción adecuada. Los usuarios deben tomar en cuenta las limitaciones de estos traductores y no confiar por completo en el resultado que ofrecen, pues podrían brindar una traducción deficiente, no solo de textos literarios, sino de cualquier otro género. Cuando tenemos en un texto uno o varios párrafos en una lengua extranjera e ignoramos cómo adaptarlo en nuestra lengua, es cuando utilizamos estos programas, para encontrar la opción más adecuada para nuestra traducción; aquí es cuando intervienen nuestros conocimientos traductológicos como apoyo, para poder darle sentido a estas palabras en el contexto que se necesite, ya que no se debe confiar únicamente en el razonamiento lógico matemático de la memoria de un programa de computadora, debido a que no será capaz de solucionar problemas culturales, de adaptación, de pragmática o de subjetividad, entre otros. Por supuesto, son de gran ayuda como herramientas electrónicas de apoyo, pero también es necesario la edición del resultado que brinde para obtener una traducción de buena calidad. Un profesional de la

traducción está capacitado para solucionar las ambigüedades o errores de los TA; un traductor automático no (Balsa, 2015).

1.3 Objetivos

A lo largo de la Licenciatura en Traducción se realizan diferentes traducciones literarias con diferentes traductores en línea con resultados no del todo eficientes. Por esta razón, surge la inquietud de demostrar cuál de estos dos TA en línea (GTT y DeepL) es el más preciso al realizar traducciones de este tipo.

1.3.1 Objetivo general

Demostrar cuál de los dos TA es más eficiente y requiere menos tiempo para revisión y edición, por medio de la realización de la traducción del cuento corto *Compass and Torch* con el apoyo de dos TA: GTT y DeepL y la presentación de ambos resultados, haciendo un contraste de la traducción del vocabulario metafórico para determinar cuál TA es el más eficiente.

1.3.2 Objetivos específicos

Para demostrar cuál TA es el más eficiente, se decidió:

seleccionar un cuento corto sin traducción al español (*Compass and Torch*)

seleccionar los TA con los que se realizarán las traducciones (GTT y DeepL)

realizar la traducción con el apoyo de estos traductores

contrastar los resultados obtenidos para identificar las diferentes opciones que arrojan cada uno de los TA al traducir este género de textos.

realizar la propuesta de traducción a partir de los resultados obtenidos de ambos TA

1.4 Justificación

En un mundo tan competitivo como el de estos tiempos necesitamos estar a la vanguardia de la tecnología y lo que esta nos ofrece. Existe la interrogante dentro del mundo de los traductores profesionales, ¿cuál traductor es el mejor para la traducción de textos literarios, y por qué? Es bien conocido, en el ámbito de los profesionales de la traducción, que utilizamos los TA como herramienta de apoyo, pero también sabemos que no podemos dejarle todo el trabajo a estos programas. Debemos tener el cuidado extremo al utilizar un TA para traducir un texto literario, puesto que el resultado no debe ser literal, algo por lo que son conocidos los TA,

sino que debe adaptarse a todas las formas gramaticales encontradas del texto origen al texto meta, de una manera natural y que sea fácil de leer. El propósito de esta traducción es determinar cuál de los TA es el más coherente al elaborar la traducción de un texto literario y necesita de menos edición, pues los resultados servirán para orientar a los estudiantes de la licenciatura en traducción y para los docentes podría servir como apoyo didáctico, además, nos ahorrará tiempo en la revisión y edición de los textos traducidos.

2. Marco teórico

2.1 La traducción

La traducción es uno de los procedimientos más importantes, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir. García Yebra (1985) explica que traducción es cualquier actividad expresiva que sirva para exteriorizar sensaciones, ideas, afectos o sentimientos. La traducción influye en la lengua del traductor, que puede resultar en el uso frecuente de calcos y préstamos, neologismos léxicos y fraseológicos, lo que se conoce como "*interferencias lingüísticas*". García Yebra (1985) menciona que para evitar que esto suceda, el traductor deberá trabajar arduamente para que la traducción que se realice pueda permanecer libre de influencias de la lengua extranjera y pueda leerse de una manera natural, con la estructura de su propia lengua. De los diversos tipos de traducción, este trabajo se enfocará en la *traducción interlingüística*, que consiste en reproducir en una lengua lo escrito previamente en otra, es decir, implica una pareja de lenguas tan diferentes entre sí, que los hablantes de una no pueden comprender la otra, sin previo estudio y adiestramiento (García Yebra, 1985). Este es el tipo de traducción que se utilizará, pero se realizará con la ayuda de traductores automáticos.

2.1.1 La traducción en el siglo XX

Debido a los enormes avances de la tecnología, el trabajo que se requiere para esta profesión se ha facilitado. Hace algunos años, el proceso para la traducción era manual y requería de mucho tiempo. Hoy en día, existen varias herramientas en línea que sirven de apoyo para el profesional de la traducción con las que se puede desarrollar con mayor facilidad todo este proceso sin salir de su hogar, con solo encender su computadora y teclear qué información necesita, la web lo proporciona, y no solo da una opción sino varias a las que se pueda recurrir de ser necesario. Estas herramientas forman parte de las "Tecnologías de la información y la comunicación (TIC)", como los procesadores de texto y diccionarios electrónicos, herramientas de traducción asistidas por ordenador, memorias de traducción, bases de datos terminológicas y traductores automáticos. En la actualidad es mucho más fácil realizar traducciones con el apoyo de estas

herramientas, pues podemos ahorrarnos todo el proceso inicial y solamente introducir el texto a un traductor automático y al final solo realizar la revisión y edición del producto, todo esto con el propósito de eficientar el proceso de la traducción a partir del uso de las tecnologías y de esta manera transferir el conocimiento de una lengua a otra, para lograr que este conocimiento llegue a aquellas personas que no comprenden otra lengua que no sea el español.

2.2. Tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

La traducción profesional ha experimentado un enorme cambio, sobre todo en la última década, debido a la rápida evolución del internet y a la globalización de mercados y productos; el mercado exige a los nuevos traductores conocimiento, no solo de herramientas básicas informáticas, sino de herramientas específicas de traducción (Ramírez y Ferrer, 2010). En las últimas décadas las TIC han evolucionado tanto que hoy en día es necesario clasificarlas como TIC tradicionales como son el video, telecomunicaciones e informática y TIC avanzadas que son los multimedios, hipertextos, redes informáticas, por mencionar algunas (Cabero, 2002).

González Soto et al. (1996), define las nuevas TIC como "el conjunto de procesos y productos derivados de las nuevas herramientas de software y de hardware, soportes de la información y canales de comunicación relacionados con el almacenamiento, procesamiento y transmisión digitalizados de la información" (citado en Martínez y Raposo, 2006, p. 167). El mejor ejemplo de estos canales de información es el internet, pues permite la comunicación entre personas alrededor del mundo mediante la web, correos electrónicos, grupos de discusión, etc.; estos servicios son de suma importancia para el traductor profesional al momento de documentarse para cada una de sus traducciones, para realizar consultas e intercambiar ideas, acceder a corpus lingüísticos o para utilizar los traductores automáticos.

Sin duda alguna los TA facilitan en gran medida el proceso de traducción como también logran que se puedan omitir algunos pasos en el desarrollo de este proceso. Hace un par de décadas, un traductor profesional al momento en que recibía el texto a traducir debía leerlo primero y analizarlo después; posteriormente

debía segmentarlo en ideas para facilitar su traducción, al mismo tiempo tenía que acudir a libros, diccionarios, fuentes de información vivas, y al tener el producto final debía hacer la revisión y edición, y todo este proceso era manual. En la actualidad, con la ayuda de los traductores automáticos, esta tarea disminuyó considerablemente, aun así, debemos investigar que TA es el más conveniente y que nos puede dar mejores resultados, dependiendo del género del texto que queramos traducir, pues de no hacerlo así, nos tomará más tiempo del que nos hubiera tomado hacerlo manualmente.

2.3 Los traductores automáticos

Empezaremos por decir que un Traductor Automático es uno de los productos de software con más demanda en la actualidad a nivel mundial. Estos programas nos ayudan a derribar barreras impuestas por la lengua. La necesidad que satisfacen los traductores automáticos es la inmediatez, lo que no supone ningún problema si lo que se pretende es investigar el equivalente de una palabra aislada en otra lengua, tal y como se ha hecho por mucho tiempo con los diccionarios bilingües tradicionales. Pero traducir párrafos u oraciones completas es otra cosa si hablamos de textos literarios. Las máquinas obedecen a procesos automatizados, traducen literalmente las palabras porque es su único recurso, sin tomar en cuenta el objetivo, la intención del texto, la cultura, los juegos de palabras o, simple y llanamente, el contexto (Yagüe, 2014).

2.3.1 Inicio de los traductores automáticos

Los antecedentes de los traductores automáticos se remontan al siglo XVII, cuando los filósofos Leibniz y Descartes intentaron relacionar palabras de diferentes lenguas y formularon teorías sobre la elaboración de diccionarios basados en códigos numéricos universales (Martínez, 2014).

En el siglo XX, el franco-armenio George Artsrouni, en 1930, registró el primer diseño, un dispositivo de almacenamiento para encontrar el significado de cualquier palabra en otra lengua y en 1937 tuvo lugar una demostración del prototipo de este aparato. Este dispositivo no era más que un diccionario multilingüe y las bases de datos terminológicas en formato digital. Sin embargo, la

idea del ruso Petr Smirnov-Troyanskii (1950) fue más visionaria, pues él propuso dividir la traducción automática (mecánica, en aquellos tiempos) en tres fases:

- la primera, una persona con conocimientos solo de la lengua de origen debía hacer un análisis lógico de las palabras en sus formas básicas y funciones sintácticas;
- la segunda, una máquina se encargaba de transformar secuencias de palabras y funciones sintácticas en secuencias equivalentes en la lengua que se recibía;
- y la última, una persona con conocimientos solo en la lengua de destino, adaptaba dichas secuencias a una segunda lengua para que sonaran naturales.

Su propuesta quedó relegada y su creación no se conoció fuera de Rusia. Aun así, su propuesta es muy parecida a cómo funcionan estos programas hoy en día (Martínez, 2014).

En 1947, se comenzaron a desarrollar las primeras hipótesis, por el criptógrafo estadounidense Warren Weaver y el británico Andrew Booth, sobre cómo se podrían utilizar las computadoras para traducir diversas lenguas entre sí. Un año después, Booth junto con el británico Richard H. Richens, trabajaron en la creación de un analizador morfológico para un diccionario mecánico, lo que ahora conocemos como diccionarios digitales (Martínez, 2014).

En 1954, se presentó públicamente el primer prototipo de traductor automático, desarrollado por la Universidad de Georgetown e IBM. Sin embargo, este sistema solo traducía 49 oraciones de ruso a inglés, su vocabulario era limitado, de tan solo 250 palabras y solamente incluía 6 reglas gramaticales (Martínez, 2014). Este hecho permitió el inicio para el desarrollo de sistemas más complejos.

En 1968, Peter Toma, inauguró una de las primeras compañías de traducción automática, Sistema de Traducción Automática de Idiomas y Comunicaciones Electrónicas (*SYSTRAN*). Un año después, en Middletown, New York, Charles Byrne y Bernard Scott fundaron Logos, una empresa para desarrollar sistemas de traducción automática (Martínez, 2014).

En 1983 nace el Internet, pero solo para uso del Departamento de Defensa de Estados Unidos; fue hasta el año de 1991 que el resto del mundo tuvo acceso a esta tecnología, aumentando considerablemente las oportunidades y necesidades de traducción, y la traducción automática también salta a la Red y al gran público. En 1997, *Systran* desarrolló *Babel Fish*, un servicio de traducción automática que ofrece traducciones en Internet de forma gratuita al público. Con este proyecto y Altavista, que poseía uno de los motores de búsqueda de mayor éxito, la historia de la traducción automática en red dio un gran paso. En 2007, *Google* introdujo su propio software de traducción (Martínez, 2014).

2.4 La traducción automática y el traductor profesional

Al estar investigando la información que se debía integrar a este segmento, nos percatamos que algunos despachos de traductores, tales como TTQS traducciones (2016) que tiene su sitio en la web, trata de alertar al traductor profesional y sugiere la total negación del uso de los TA. Por supuesto que como profesionales no podemos confiarnos por completo de una máquina, ya que es solo una herramienta de apoyo y así es como la debemos de utilizar. Hoy en día los usuarios de teléfonos inteligentes cuentan con un traductor capaz de traducir a la lengua de su elección, y lo pueden utilizar como mejor les convenga, pero esto no significa que los resultados sean óptimos, pues al final del día siempre se va a requerir del trabajo de un traductor humano para darle el contexto y el sentido a la frase o párrafo que deseemos traducir. Si bien es cierto que, debido a la globalización, al avance agigantado de la tecnología y a la necesidad de las empresas de hacerse notar cada vez más internacionalmente, estos programas han ido en aumento, podemos afirmar también que una máquina siempre va a requerir el raciocinio de un humano. En el trabajo de grado "La traducción automática: ¿una amenaza para el traductor del siglo XXI?", Mogas (2016) menciona que aunque las tecnologías que conforman la traducción automática progresaron considerablemente en los últimos años, el traductor profesional todavía tiene una larga vida por delante y tendrá que esperar para poder superar las barreras lingüísticas. En un artículo publicado por la empresa MyTranslation (2016, párr. 5) se hace alusión a la siguiente frase: "La humanidad: el elemento

principal del traductor profesional"; precisamente, humanidad es algo que una computadora no tiene integrado, por lo que no es posible que nuestra profesión corra algún riesgo de desaparecer, como se menciona anteriormente, pues aún no se tiene la certeza de que algún programa sea mejor que otro, ya que siempre dependerá del encargo encomendado y el tiempo para la entrega de dicho encargo; de lo único que se puede tener certeza es que los profesionales de la traducción serán los indicados para elegir el programa adecuado para cada uno de sus trabajos a realizar, siempre conscientes de los cambios que se pudieran presentar con el paso del tiempo y los avances en la tecnología.

2.5 Sistemas de traducción automática

Según Mariana González (2010), los sistemas de traducción automática se clasifican según la estrategia de análisis que utilicen. De acuerdo con Hutchins (1986), hay sistemas de:

- traducción directa;
- traducción de interlingua;
- y traducción de transferencia.

Existe una diversa variedad de herramientas para la traducción automática en línea, aún así, la calidad de la traducción variará dependiendo del servicio que elijamos y las lenguas, y como lo mencionamos anteriormente, aunque los algoritmos de estos TA mejoran, no sustituyen a los traductores profesionales. Por ejemplo, para la traducción de frases, Linguee es muy práctico, ya que permite traducir expresiones y grupos de palabras de una frase apoyándose en una base de datos de documentos oficiales traducidos en varias lenguas.

2.5.1 Traducción directa

Este sistema de traducción está diseñada para un par de lenguas en particular y parten de la idea de que el vocabulario y la sintaxis de los textos de la lengua fuente solo se analizan en lo más estrictamente necesario, para resolver ambigüedades e identificar las expresiones apropiadas y el orden de las palabras de la lengua meta. Según Valdés (1989), este enfoque se utilizó en los años 50 y 60 y el producto de esta estrategia fue el diccionario de traducción (Mencionado en González, 2010, p. 192). Estos sistemas son muy rápidos pues traducen

palabra por palabra sin comprender el contexto, por lo que generan traducciones de poca calidad. Un ejemplo de estos traductores automáticos es el buscador de diccionarios en línea multilingüe Wordreference.

2.5.2 Traducción de transferencia

González (2010) afirma, que en la traducción de transferencia, la traducción se realiza en tres fases:

- la primera es un análisis; convertir los textos de la lengua de origen en representaciones de transferencia de la misma LO;
- la segunda es la transferencia en los niveles léxico, sintáctico y semántico, es decir, traducir palabras de una lengua a otra tomando en cuenta los aspectos morfológico, sintáctico y semántico de la frase; así mismo, se lleva a cabo la transferencia estructural en el orden de los elementos y en la estructura de la frase;
- y finalmente, la fase de generación; cuando se obtiene la frase final traducida.

En palabras de Mogas (2016), “estos sistemas de transferencia contienen además de grandes léxicos monolingües y bilingües, un amplio conocimiento sintáctico-semántico de las lenguas tratadas” (p. 7).

2.5.3 Traducción interlingua

Según González (2010), en este sistema de traducción se dice que se puede convertir un texto de la lengua de origen en representaciones sintáctico-semánticas comunes para más de una lengua, algunos ejemplos de estos TA son: Google Translate con 72 lenguas, Bing Translator con 43 lenguas, Babylon con 24 lenguas, WorldLingo con 140 lenguas, SYSTRAN con más de 50 lenguas y Reverso con 21 lenguas, todos traducidos desde el español y viceversa.

2.5.4 Traducción automática estadística

Este sistema de traducción elimina la creación de reglas y el análisis semántico e intenta obtener la traducción correcta a partir de estudios estadísticos realizados de un par de textos con el mismo contenido, pero idioma diferente, es decir, utiliza modelos de traducción cuyos parámetros dependen del análisis de corpus monolingües y bilingües, mediante la aplicación de algoritmos (Navarro, 2016). En

1949, Warren Weaver introdujo las primeras ideas de la traducción estadística automática, el primer programa que utilizó este sistema de traducción fue *Candide*, desarrollado por IBM e investigadores de la Thomas J. Watson Research Center de IBM. Lo reintrodujeron en 1991; esto contribuyó al resurgimiento significativo del interés por la traducción automática en los últimos años.

Según Navarro (2016), este tipo de TA funciona de la siguiente manera:

- obtención de datos: se elige un conjunto de textos escritos en los idiomas que se quieren traducir.
- alineación de documentos: se extraen y mapean secciones del texto.
- separación de oraciones: se separa las secciones de texto en oraciones separadas.
- normalización: se preparan las entradas para ser ingresadas en el sistema. Esto dependerá del diseño del sistema y su lenguaje.
- alineación de oraciones: se mapean las oraciones de un idioma con el otro (p.2).

Sin embargo, al igual que cualquier otro tipo de traducción, las traducciones hechas con este sistema de traducción se leen bien, es decir, existe una secuencia en la estructura gramatical, sin embargo, carecen de coherencia. Existen ciertos retos que debe enfrentar el usuario:

- el orden de las palabras. A pesar de que en todas las lenguas las frases se dividen por oraciones, la sintaxis de las palabras en las distintas lenguas no es la misma.
- palabras inexistentes en el vocabulario: este sistema de traducción almacena formas léxicas diferentes como símbolos separados sin ninguna relación entre ellas y las formas léxicas o frases que no existen en el banco de datos no pueden ser traducidos.

2.5.5 Traducción basada en ejemplos

Este sistema se refiere a la elaboración de una traducción basada en traducciones previas. Se alinean los textos y se basa en corpus, es decir, estos sistemas no utilizan reglas. Originalmente se le llamó Traducción por Analogía (Nagao, 1984), ahora se le llama *Example-Based Machine Translation* (EBMT) y se inspiró en

metodologías para el aprendizaje de lenguas. Nagao (1984) propone los siguientes pasos para realizar una de estas traducciones:

- se analiza la frase a traducir
- se divide la oración en fragmentos
- se buscan los equivalentes entre los ejemplos
- se seleccionan y se extraen las frases equivalentes en LM
- se adaptan y combinan los ejemplos en LM
- se genera la frase completa (p. 4)

2.6 La traducción literaria

La literatura es indiscutiblemente más un arte que una ciencia y el objetivo de una traducción literaria es su publicación, compartir la obra para aquéllas personas que tienen acceso limitado por carecer del conocimiento de la lengua en la que fue escrita originalmente. Landers (2001) menciona, en su guía para la traducción literaria, que este género nos permite hacer uso de nuestra creatividad para recrear una obra en una LM (español) que fue escrita en LO (inglés) y que de otra manera quedaría fuera del alcance para esa audiencia que desconoce esta LO. Sin embargo, es una enorme responsabilidad la que recae sobre el traductor, pues se debe tener un vasto conocimiento de los principios y las técnicas de traducción, como también un profundo conocimiento de la LM, para que el producto final se lea de una forma natural.

Landers también indica que el promedio de vida de una traducción literaria es entre 30 y 40 años, pues para que estas traducciones continúen su función como puente entre culturas y eras, se tienen que traducir cada cierto tiempo ya que las lenguas están cambiando constantemente.

2.6.1 El uso de los TA en la traducción literaria

Según Villayandre (2000), hacer una traducción literaria utilizando los traductores automáticos no es imposible. Sin embargo, existen varias ideas preconcebidas con respecto a esta labor. En primer lugar, se piensa que este tipo de traducción es incapaz de enfrentarse a este tipo de textos, pero cualquier tipo de texto tiene su complejidad, no solo los literarios. En segundo lugar, se piensa inútil por sus posibles resultados de baja o mala calidad y al final se requerirá de mucho tiempo

para corregirlo; aun así, se siguen utilizando, pues de cualquier manera toda traducción requiere de una revisión y edición, no solo las traducciones literarias (p.2).

Menciona Catenaro (2008), que lo que hace única a la obra literaria y al mundo subjetivo de ésta, es lo que provoca que su acceso sea accidentado y difícil. Por estas razones, la traducción literaria es distinta pues requiere de un enfoque y competencias específicas que no son compatibles con los demás géneros; en el lenguaje de las obras literarias influyen sentimientos, emociones que para un TA es difícil de detectar. “La traducción literaria es posible, lo que es imposible es la traducción literaria perfecta” (Catenaro, 2008, p.3).

Octavio Paz (1971), considera que la traducción desarrolla un papel específico en la literatura: “Los estilos pasan de una lengua a otra; las obras, cada una enraizada en su único suelo verbal son únicas, pero no aisladas; cada una nace y vive en relación con otras compuestas en lenguas distintas.” (p.160).

En una entrevista que realizó la Universidad Politécnica de Madrid a Mike Dillinger (2008), presidente de la Association for Machine Translation in the Americas, menciona que a pesar de los avances de la tecnología, las traducciones de textos legales y literarios siempre van a necesitar de los traductores humanos. También, dijo que costaba mucho tiempo y dinero desarrollar las reglas gramaticales y de transferencia necesarias para analizar la frase original y su traducción, pues existe una enorme variedad de palabras y tipos de frases y agregó que el nuevo enfoque se basa en técnicas estadísticas, que son más simples y rápidas.

3. Metodología

El desarrollo de este trabajo terminal inicia con una investigación documental exhaustiva de temáticas relacionadas con la traducción literaria, la tecnología y los traductores automáticos. Se consultaron diversas fuentes: artículos en revistas especializadas, tesis de grado, entre otras.

Se realizó la selección de un texto literario corto, en inglés y sin traducción al español, con el propósito de traducirlo a partir del uso de dos traductores automáticos, para llevar a cabo la selección de fragmentos que posteriormente se utilizarían en el análisis contrastivo, con la propuesta de la autora de este trabajo terminal. Los programas de TA utilizados para este análisis son, GTT y DeepL, y están a su disposición en línea.

3.1 Descripción de los traductores automáticos utilizados

3.1.1 Google Translator Toolkit (GTT)

Es un servicio Web diseñado para permitir que los traductores corrijan las traducciones que el Traductor de Google, Google Translate, genera automáticamente. Con GTT, los traductores pueden organizar su trabajo y el uso compartido de traducciones, glosarios y memorias de traducción. GTT ofrece traducciones automáticas realizadas principalmente mediante análisis estadístico en vez de por análisis tradicional basado en reglas. Después estas traducciones se pueden corregir o editar, utilizando el editor del GTT. Google Translator Toolkit fue lanzado por Google Inc. el 9 de junio de 2009. Google afirma que GTT es parte de su “esfuerzo para hacer la información accesible de manera universal a través de la traducción y ayuda a que los traductores traduzcan mejor y más rápidamente mediante una innovadora tecnología de traducción compartida” (Stevenson, 2009). Sin embargo, una desventaja es que todo lo que se trabaje en este TA se va a los corpus mundiales de Google y este material lo utiliza como empresa lingüística de manera comercial, rentando el uso de código (API Key, Application Programming Interface Key) a traductores y a toda clase de intermediarios lingüísticos.

3.1.2 DeepL

Es un servicio de traducción automática en línea de DeepL GmbH, lanzado el 28 de agosto de 2017, por el equipo creador de Linguee. El servicio permite la

traducción de 7 lenguas en 42 combinaciones lingüísticas (alemán, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y polaco). Este servicio utiliza redes neuronales convolucionales construidas sobre la base de datos de Linguee. El resultado de la traducción es más preciso y rápido con una velocidad igual a la de sus competidores. Su principio se basa en una araña web para la recopilación de traducciones ya existentes en los sitios web, donde Linguee sigue siendo la base central.

3.2 Descripción de los elementos

Tabla #1. Comparación de Traductores automáticos. Simbología: A-Aplica

| CARACTERÍSTICAS | TRADUCTORES AUTOMÁTICOS | |
|-------------------------------------|--|--|
| | GTT | DeepL |
| Permanencia y actualización: | A | A |
| En línea y gratuitos: | A https://translate.google.com/toolkit/list?hl=es#translations/active | A https://www.deepl.com/translator |
| Compuesto por: | Diccionarios | Ejemplos |
| Diccionarios/Corpus especializados: | Traducción estadística | Corpus |

Tabla de mi autoría

4. Resultados

La tabla del análisis contrastivo consta de cuatro columnas que contienen el fragmento original, la traducción realizada a partir del uso del traductor automático GTT, la traducción que se obtuvo del traductor automático DeepL y la propuesta final de traducción de la autora de este trabajo terminal.

Los elementos que se consideraron para este análisis contrastivo del cuento *Compass and Torch* fueron la coherencia y cohesión de cada oración, para que se comprendiera el contexto y el sentido de las ideas plasmadas por la autora del cuento; concordancia entre género y número; que el vocabulario fuera de la procedencia del público latinoamericano, que es al que se dirige la propuesta de traducción que realizó la autora de este trabajo terminal.

4.1 Contraste y análisis de los fragmentos seleccionados para su traducción

| PÁRRAFO 1 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|--|---|--|
| <i>Beyond the gate is the open moor, pale in the early evening with bleached end-of-summer grass, bruised here and there with heather and age-old spills of purple granite.</i> | <i>Más allá de la puerta está el páramo abierto, pálido en las primeras horas de la noche con pasto blanqueado al final del verano, magullado aquí y allá con brezos y antiguos derrames de granito púrpura.</i> | <i>Detrás de la puerta está el páramo abierto, pálido en las primeras horas de la tarde con hierba blanqueada al final del verano, magullada aquí y allá con brezo y manchas de granito púrpura de hace siglos.</i> | <i>Más allá de la puerta está el campo abierto, pálido por la luz del atardecer con blanquecina hierba de fin de verano; pinceladas aquí y allá de brezos y derrames antiguos de granito purpúreo.</i> |
| En este párrafo los resultados de ambos TA fueron de gran ayuda; ambos tuvieron sus pequeñas diferencias, ya que GTT utilizó un registro más coloquial mientras que DeepL uno un poco más alto; sin embargo, fue muy poco lo que se reformuló | | | |

para obtener un resultado más natural al leerlo y más apegado al original.

Análisis.- Al traducir la palabra *Beyond* al español se puede leer dentro de los resultados las palabras: “más allá, después, por encima de”; pero ningún traductor nos dio como resultado la palabra “Detrás”, por lo que se descartó la propuesta de DeepL. En la frase *pale in the early evening*, ambos TA coincidieron solo que GTT interpretó *evening* como “noche” y DeepL lo interpretó como “tarde” y ambos, de nuevo muy literales al texto original; mientras que en nuestra propuesta, se optó por hacer una adaptación para evitar la literalidad y dejarlo de una manera en la que se pueda leer más natural como, “pálida por la luz del atardecer”. En la frase *bleached end-of-summer grass*, la palabra *grass*, GTT lo tradujo como “pasto” y DeepL como “hierba”, por lo que se tomó esta última para que resultara en: “la blanquecina hierba de fin de verano”. La siguiente frase es un tanto más larga: *bruised here and there with heather and age-old spills of purple granite*. La palabra *bruise* ambos TA la tradujeron como “magullado/a”, dependiendo del sustantivo que habían utilizado (pasto-hierba), mientras que en la traducción final se optó por utilizar la palabra “pinceladas”; *heather and age-old spills* GTT tradujo como “brezos y antiguos derrames”, mientras que DeepL tradujo como “brezo y manchas de hace siglos”; de ambos resultados se tomó “brezos y derrames antiguos”; y por último, la frase: *purple granite*, ambos TA tradujeron como “granito púrpura”, mientras que en nuestra traducción optamos por cambiar el adjetivo a purpúreo, quedando “granito purpúreo”.

| PÁRRAFO 2 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|--|---|--|
| <i>The boy is intent. Watching Dad. Watching what Dad is. Drinking it in: the essence of Dadness.</i> | <i>El chico es intencional. Viendo papa. Viendo lo que es papá. Beberlo en: la esencia de la</i> | <i>El chico está decidido. Viendo a papá. Mirando lo que es papá. Bebiéndolo en: la esencia de la</i> | <i>El chico está concentrado. Observa a papá. Observa lo que es papá. Absorbiendo esa esencia de</i> |

| | | | |
|--|--------------------|--------------------|--------------------|
| | <i>paternidad.</i> | <i>Paternidad.</i> | <i>paternidad.</i> |
| <p>Ambos TA fueron muy literales.</p> <p>Análisis.- Inicia con la frase <i>The boy is intent</i>. La palabra <i>intent</i> GTT la tradujo como “intencional”, mientras que DeepL como, “decidido”, sin embargo, el diccionario de Cambridge nos la define como “concentrado”, por lo que en nuestra propuesta se decidió tomar esta palabra, quedando de la siguiente manera: “El niño está concentrado”. La siguiente oración simplemente dice, <i>Watching what dad is</i>, donde GTT lo tradujo como “Viendo lo que es papá”, mientras que DeepL lo tradujo como “Mirando lo que es papá”, sin embargo, entre las acepciones que nos ofrece el diccionario de Cambridge nos dice que al hablar de personas esta palabra se traduce como “observar”, por lo que en nuestra propuesta se decidió tomar esta palabra, quedando como sigue: “Observa lo que es papá”. En la última oración <i>Drinking it in: the essence of Dadness</i>, GTT tradujo la palabra <i>drinking</i> como “beberlo”, y DeepL como, “bebiéndolo”, lo que es correcto, aunque en este caso no significa precisamente eso, por lo que en nuestra propuesta se decidió dejarlo como, “Absorbiendo esa esencia de paternidad”.</p> | | | |

| PÁRRAFO 3 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|--|---|---|---|
| The light seeping through her fuzzy hair made the bones of his shoulders ache. | La luz <i>que se filtraba</i> por su <i>cabello confuso</i> hacía <i>que le dolieran</i> los <i>huesos de los hombros</i> . | La luz <i>que se filtraba</i> a través de su <i>pelo peludo</i> hacía <i>que le dolieran</i> los <i>huesos de los hombros</i> . | La luz <i>filtrándose</i> a través de su <i>difusa</i> <i>cabellera</i> dejó <i>mostrar</i> <i>el peso que cargaba</i> sobre sus <i>hombros</i> |
| <p>Ambos TA arrojaron los mismos resultados con marcada literalidad, solo hubo una diferencia que más adelante se tratará. En este párrafo sí hubo que hacer una adaptación, puesto que hay una frase en forma de metáfora que necesitó de interpretación.</p> | | | |

Análisis.- La palabra *seeping* ambos TA dieron el mismo resultado “que se filtraba”; sin embargo, se optó por utilizar “filtrándose” en la traducción final. La oración *her fuzzy hair...* GTT lo tradujo como, “cabello confuso”, mientras que DeepL lo tradujo como, “pelo peludo”, por lo que ninguna de las dos opciones fueron acertadas, GTT por su literalidad y DeepL por su incoherencia, por lo que se decidió utilizar “difusa cabellera”. La siguiente frase: *the bones of his shoulders ache...*, ambos TA abusaron de su literalidad dejándolo tal y como se lee en inglés, “que le dolieran los huesos de los hombros”, a lo que se dio a la tarea de buscarle un sentido a lo que esto quería significar, puesto que está escrito en metáfora, adaptándolo de la siguiente manera: “dejó mostrar el peso que cargaba sobre sus hombros”, dándole un poco más de sentido a lo que el autor quiso expresar.

| PÁRRAFO 4 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|--|---|--|---|
| <i>Some yards off on the tufted moor a scattered group of wild ponies lift their heads and sniff the air. One, dappled grey, moves with interest towards the car, man and boy.</i> | <i>Algunas yardas en el páramo mechonado, un grupo disperso de ponis salvajes levanta la cabeza y huele el aire. Uno, moteado gris, se mueve con interés hacia el coche, hombre y niño.</i> | <i>A unos metros del páramo, un grupo disperso de ponis salvajes levantan la cabeza y olfatean el aire. Uno, gris moteado, se mueve con interés hacia el coche, hombre y niño.</i> | <i>A unos metros, en un tupido matorral, un grupo disperso de ponis salvajes levantan la cabeza y olfatean el aire. Uno, gris moteado, se acerca con interés hacia el coche, el hombre y el niño.</i> |
| Los resultados de ambos TA fueron muy similares, por supuesto, con sus | | | |

pequeñas diferencias; sin embargo, en esta ocasión, DeepL fue el más acertado y por esta razón, se tomaron algunas de las propuestas de este TA.

Análisis.- La palabra *Some yards off*, GTT no realizó la conversión a metros, quedando “Algunas yardas”; DeepL sí lo hizo; el resultado fue: “A unos metros”, por lo que se consideró esta opción como la más viable. En el sustantivo *tufted moor*, DeepL decidió omitir el adjetivo y solo tradujo “páramo” GTT lo tradujo como “páramo mechonado”, lo cual es completamente literal y carece de sentido, ya que el diccionario de Cambridge define *tufted* como “copetudo o en mechones”, por lo que en nuestra propuesta utilizamos la técnica de adaptación y se cambió esta palabra y quedó como sigue: “tupido páramo” En la frase *lift their heads and sniff the air...*, GTT lo tradujo como “levanta la cabeza y huele el aire”, muy acertado en número pero tradujo el verbo *sniff* como “huele”. El diccionario de Cambridge, define la palabra *sniff* como “oler u olfatear” y también aclara que la diferencia entre oler y olfatear es la manera de inhalar pues al oler la inhalación es una prolongada, mientras que al olfatear las inhalaciones son rápidas y entrecortadas, un comportamiento normal de un animal, en este caso de un poni. DeepL traduce la frase como “levantan la cabeza y olfatean”, cometiendo un error en número pues en el párrafo se habla de un grupo de ponis y los verbos los traduce en plural, sin embargo, traduce correctamente el verbo *sniff*. Cuando dice, *One dappled grey...* GTT lo escribe siguiendo la sintaxis de la lengua inglés, “moteado gris” colocando el adjetivo antes del sustantivo, DeepL lo hace de nuevo correctamente, “gris moteado”; sin embargo, en lo que a pelaje de caballos se refiere, se estaría refiriendo a un tipo denominado “leopardo”, por lo que se decidió utilizar la técnica de adaptación de nuevo, quedando de la siguiente manera: “con manchas grises, similares a las de un leopardo”, En la frase, *moves with interest towards the car, man and boy...*, ambos TA traducen: “se mueve con interés hacia el coche, hombre y niño”. En ambas traducciones se observa la ausencia de artículos acompañando los últimos sustantivos, el poni se acerca al lugar donde se encontraban el coche, el hombre y el niño, por lo que se eligió escribir: “se acerca curioso hacia el coche, el hombre y el niño”.

| PÁRRAFO 5 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|--|--|--|
| <i>He is looking away, seared by the glitter of anxiety in his little boy's eyes.</i> | <i>Está mirando hacia otro lado, chamuscado por el brillo de la ansiedad en los ojos de su hijo pequeño.</i> | <i>Él está mirando a otro lado, quemado por el brillo de la ansiedad en los ojos de su niño pequeño.</i> | <i>Él desvía su mirada, cegado por el brillo de ansiedad en los ojos de su pequeño hijo.</i> |

Ambos TA fueron muy literales, pero a pesar de esto ambos resultados son aceptables.

Análisis.- Este es un párrafo muy pequeño y la verdad solo hay una frase y una palabra que analizar. La primera es *He is looking away...*, la propuesta de GTT fue, “Está mirando hacia otro lado”, sin traducir el pronombre *He*. La propuesta de DeepL fue, “Él está mirando a otro lado”..., tradujo el pronombre pero cambió la preposición "hacia" por "a"; sin embargo, el resultado final fue, “Él desvía su mirada”; se optó por adaptar por completo la traducción, se utilizó otro verbo, "desviar" por "mirar" y este verbo, a su vez lo convertimos en sustantivo. La segunda es una sola palabra *seared...*, que GTT lo tradujo como “chamuscado” y DeepL como “quemado”, no obstante, lo cambiamos por “cegado”, puesto que habla de cierto brillo en los ojos de su hijo.

| PÁRRAFO 6 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|---|--|--|
| <i>She nudges up, puts her nose over the edge of the door. The man bats her away.</i> | <i>Ella empuja hacia arriba, pone su nariz sobre el borde de la puerta. El hombre la aleja.</i> | <i>Ella se empuja hacia arriba, pone su nariz sobre el borde de la puerta. El hombre la mató a</i> | <i>Ella empuja su nariz sobre el borde de la puerta. El hombre la aleja con su mano.</i> |

| | | | |
|--|--|----------------|--|
| | | <i>golpes.</i> | |
| <p>En este párrafo GTT fue más acertado, aunque los resultados de ambos TA fueron muy similares, en la última oración DeepL se alejó por mucho del contexto.</p> <p>Análisis.- En la expresión <i>nudges up...</i>, GTT lo traduce como “empujar hacia arriba”, sin embargo no nos dice que está empujando hacia arriba; DeepL nos dice que es la yegua la que se está empujando hacia arriba, pero sigue quedando un poco ambiguo, por lo que se propuso omitir la preposición "hacia arriba" y simplemente adaptarlo, quedando de la siguiente manera: “empuja su nariz sobre el borde de la puerta”, de esta manera se entiende que para colocar su nariz sobre el borde tuvo que haberse impulsado hacia arriba. En la última oración el texto dice: <i>The man bats her away</i>; DeepL lo tradujo como, “El hombre la mató a golpes”; en ninguno de los TA en línea en los que busqué el significado de <i>bat away</i>, (Linguee, ReverseContext, Cambridge Dictionary) encontré una definición similar o igual a <i>matar</i>, en todas hablaba de golpear una pelota o cualquier otro objeto. Por otra parte, GTT traduce correctamente, “el hombre la aleja”; sin embargo, según la definición que ofrece <i>MacMillan Dictionary</i> en línea, dentro de las variadas opciones del verbo <i>bat</i>, una de ellas es golpear algo con la mano para que no te golpee o caiga sobre tu cuerpo, por lo que nos pareció necesario explicarlo en nuestra propuesta, quedando de la siguiente manera: “El hombre la aleja con su mano”.</p> | | | |

| PÁRRAFO 7 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|--|---|---|---|
| The man has swung up the car-boot door. The horse, softly curious, is standing behind. | El hombre ha subido la puerta del maletero. El caballo, suavemente curioso, está de pie detrás. | El hombre ha subido por la puerta del maletero del coche. El caballo, suavemente curioso, está de | El hombre abrió la puerta del portaequipajes. El caballo, curioso pero en silencio, permanece en pie detrás de ellos. |

| | | | |
|--|--|-------------|--|
| | | pie detrás. | |
| <p>En este párrafo no se pudo tomar ninguna de las traducciones que nos ofrecieron los TA, puesto que ambas fueron demasiado literales, aunque de nuevo DeepL lo fue más que GTT.</p> <p>Análisis.- Tanto GTT como DeepL tradujeron la palabra compuesta <i>swung up...</i> como “subido”, cuando el autor se refiere a “abrir algo”. Después está la frase <i>carboot door</i>, donde ambos TA la tradujeron como “la puerta del maletero”, e innecesariamente DeepL agregó “del coche”, cuando se sabe, por lo que se está leyendo, que están hablando de un coche; además de que la palabra “maletero” no es tan común como “portaequipajes”, en nuestra propuesta se decidió por traducirlo de la siguiente manera: “abrió la puerta del portaequipajes”. En la siguiente frase dice, <i>softly curious</i> y de nuevo ambos TA lo tradujeron literalmente como, “suavemente curioso”, cuando aquí se refiere a la sutileza del caballo de no hacer ningún ruido al acercarse, por lo que nuestra propuesta es: “curioso, pero en silencio”.</p> | | | |

| PÁRRAFO 8 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|--|--|---|---|
| <p>Unseen by the man and boy, clouds sweep like opening curtains above the brow of the hill and the grass lights up, bright yellow. Ancient rocks glint like heaving</p> | <p>Invisibles por el hombre y el niño, las nubes se deslizan como cortinas abiertas sobre la cima de la colina y la hierba se ilumina, de color amarillo brillante. Las rocas antiguas brillan como resbaladuras</p> | <p>Sin ser vistos por el hombre y el niño, las nubes barren como cortinas que se abren sobre la cima de la colina y la hierba se ilumina, de un amarillo brillante. Las rocas</p> | <p>Sin que el hombre y el niño lo notaran, las nubes se deslizaron como cortinas abriéndose sobre la cresta de la colina iluminando la hierba de color amarillo brillante. Las rocas antiguas brillaban como espectros de cadáveres dormidos.</p> |

| | | | |
|------------------------------|---------------------------------------|--|--|
| <i>carcasses asleep.</i> | <i>de los cadáveres dormidos.</i> | <i>antiguas brillan como cadáveres dormidos.</i> | |
|------------------------------|---------------------------------------|--|--|

En este párrafo la autora utiliza lenguaje metafórico, complicando una vez más el trabajo de traducción para ambos TA. De cualquier manera, ambos resultados fueron aceptables.

Análisis.- Este párrafo inicia con una frase demasiado descriptiva hablando de cómo las nubes despejaron el cielo, diciendo de la siguiente manera *like opening curtains above the brow of the hill and the grass lights up, bright yellow*, GTT lo tradujo de la siguiente manera, "como cortinas abiertas sobre la cima de la colina y la hierba se ilumina, de color amarillo brillante". La traducción de DeepL fue muy similar, "como cortinas que se abren sobre la cima de la colina y la hierba se ilumina, de un amarillo brillante". Sin embargo, como se puede observar GTT utilizó un adjetivo (abiertas) y DeepL una perífrasis verbal (que se abren); GTT utiliza la explicitación (color amarillo brillante), mientras que DeepL utiliza el pronombre sustituyendo al color (de un amarillo brillante). En nuestra propuesta se puede leer de la siguiente manera: "como cortinas abriéndose sobre la cresta de la colina iluminando la hierba de color amarillo brillante"; se moduló la palabra cima por "cresta" y el verbo ilumina lo modificamos a gerundio para escribir "iluminando". En la siguiente frase de este mismo párrafo, se puede leer lo siguiente, *Ancient rocks glint like heaving carcasses asleep*, donde GTT lo tradujo "Las rocas antiguas brillan como resbaladuras de los cadáveres dormidos"; DeepL fue algo parecido, "Las rocas antiguas brillan como cadáveres dormidos". A pesar de haber traducido de manera similar y completamente literal, GTT añadió la palabra "resbaladuras" como equivalencia a la palabra *heaving*, mientras que DeepL omitió dicha palabra y simplemente no la tradujo. En nuestra propuesta se interpretó lo que la autora pudo haber querido decir y se adaptó de la siguiente manera: "Las rocas antiguas brillaban como espejismos de cadáveres dormidos"; la razón por la que se utilizó la palabra "espejismo", es porque al estar investigando el significado de *heave* se encontró un video hecho por *thefreedictionary.com*, donde ofrecen la definición de esta palabra como: *to move*

or rise into sight, especially from a distance; esta definición combinada a la mencionada luz amarilla brillante se interpretó como un “espejismo”.

| PÁRRAFO 9 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|--|--|--|
| Man and boy both peer intently into the boot. Behind them, the horse looks in too, through dark, deep-fringed eyes. | Hombre y niño miran atentamente a la bota. Detrás de ellos, el caballo también mira, a través de sus ojos oscuros y profundos. | El hombre y el chico miran intensamente en el maletero. Detrás de ellos, el caballo también mira hacia adentro, a través de ojos oscuros y con flecos profundos. | El hombre y el chico miran atentamente dentro del portaequipaje y detrás de ellos, el caballo también observa, a través de sus ojos oscuros y profundos. |

En este párrafo GTT fue el más acertado en casi todo, DeepL se alejó un poco del contexto.

Análisis.- En este párrafo el autor utiliza las palabras *boot* e *intently*; con la primera se refiere al portaequipaje del auto, también conocida como maletero; y la segunda palabra es un adverbio, que puede ser traducido como “atentamente o intensamente”. La frase en inglés es la siguiente: *both peer intently into the boot*. El resultado de GTT fue, “miran atentamente a la bota”; la traducción del adverbio es correcto, sin embargo, la traducción de la otra palabra fue completamente literal; mientras que la traducción de DeepL resultó en, “miran intensamente en el maletero”; este TA eligió la segunda opción para el adverbio y completamente acertado en la segunda palabra, aún así, ambos TA omitieron traducir la preposición *into* y también siguieron la puntuación del inglés, separando la siguiente oración con un punto, *Behind them, the horse looks in too, through dark, deep-fringed eyes*, donde GTT lo tradujo “Detrás de ellos, el caballo también mira, a través de sus ojos oscuros y profundos”, donde se cree que fue un poco más acertado que DeepL, “Detrás de ellos, el caballo también mira hacia adentro, a

través de ojos oscuros y con flecos profundos”, ya que fue un poco repetitivo en la sección, “también mira hacia adentro” y además muy literal cuando se refiere a los ojos utilizando la palabra “flecos”, la cual es la traducción de *fringed*, pero que no necesariamente se puede interpretar de esta manera. Por lo tanto, en nuestra propuesta se optó por utilizar un conector y unir la siguiente oración, quedando de la siguiente manera: “miran atentamente dentro de la cajuela y detrás de ellos el caballo también observa, a través de sus ojos oscuros y profundos”.

| PÁRRAFO 10 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|--|--|---|--|
| <i>No hope of him trying to RELATE to him!</i> | <i>¡No hay esperanza de que él trate de relacionarse con él!</i> | <i>¡No hay esperanza de que él trate de RELATARSE con él!</i> | <i>¡No hay esperanza de que trate de formar una RELACIÓN con él!</i> |

En este párrafo GTT fue más acertado, DeepL fue completamente literal.

Análisis.- Este párrafo es muy pequeño e inicia con la frase *No hope of him*, donde no hay ninguna diferencia entre los dos TA pues no hay mucho que traducir, quedando en definitiva como: “¡No hay esperanza de que él!”; sin embargo, en la siguiente frase *trying to RELATE to him!*, si hubo diferencias entre los TA. En primer lugar, GTT lo tradujo “...trate de relacionarse con él!”, lo cual es correcto. En segundo, DeepL lo tradujo literal, “...trate de relatarse con él!”, lo cual está mal porque el significado de “relatar”, según RAE es el de dar a conocer un hecho, protestar, o en lo jurídico hacer relación de un proceso o pleito, y aquí se está hablando de entablar un vínculo entre padre e hijo. En nuestra propuesta se decidió por eliminar el pronombre de la primera frase para que no suene tan repetitivo, pues la siguiente frase también termina con el mismo pronombre solo que en este caso se trata del hijo, además de que al estar leyendo el cuento se infiere que están hablando del papá, por lo que quedó de la siguiente manera: “...trate de formar una relación con él!”, en donde agregamos el verbo “formar”, ya

que se creyó necesario tratar de explicitar a qué se refería la frase.

| PÁRRAFO 11 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|--|---|--|
| <i>And the way his mother said hardly anything, and made her face blank whenever Dad spoke to her or looked her way, and kept shredding a tissue so bits leaked through her fingers to the floor.</i> | <i>Y la forma en que su madre casi no decía nada, y hacía que su rostro se pusiera en blanco cada vez que papá le hablaba o miraba en su dirección, y seguía destrozando un pañuelo de papel que le goteaban los dedos al suelo.</i> | <i>Y la forma en que su madre decía casi nada, y dejaba su cara en blanco cada vez que papá le hablaba o le miraba a los ojos, y seguía triturando un pañuelo para que se le filtraran trozos a través de los dedos hasta el suelo.</i> | <i>Y la forma en que su madre apenas decía algo y su rostro palidecía cada vez que papá le hablaba o la miraba a los ojos, mientras trituraba un pañuelo, convirtiéndolo en trozos que se filtraban por sus dedos hasta caer al suelo.</i> |

En este párrafo los resultados de ambos TA fueron muy similares, aunque GTT fue un poco literal y DeepL explicitó de más.

Análisis.- Este párrafo es algo complicado, aunque inicia con una frase sencilla: *And the way his mother said hardly anything*, la que GTT la tradujo como, “Y la forma en que su madre casi no decía nada”, que al contrastarla con la traducción de DeepL, “Y la forma en que su madre decía casi nada”, a simple vista son muy similares, palabras más o menos igual solo que situadas de diferente manera; aun así, nuestra propuesta quedó un poco distinta, “Y cómo su madre hablaba muy poco”, dice lo mismo pero con menos palabras. La siguiente frase es más complicada, *and made her face blank whenever Dad spoke to her or looked her way*, GTT la tradujo como, “y hacía que su rostro se pusiera en blanco cada vez que papá le hablaba o miraba en su dirección”, y DeepL como, “y dejaba su cara en blanco cada vez que papá le hablaba o le miraba a los ojos”, un poco literal,

uno con más palabras que el otro, pero al final el mismo mensaje, aunque nuestra propuesta de nuevo quiso decir lo mismo pero con menos palabras, un poco más descriptivo y de una manera más natural al leer, quedando de la siguiente manera, “y su rostro palidecía cada vez que papá le hablaba o la miraba a los ojos”. La última frase de este párrafo, es más compleja que la anterior, por ser tan descriptiva: *and kept shredding a tissue so bits leaked through her fingers to the floor*, GTT la tradujo de la siguiente manera, “y seguía destrozando un pañuelo de papel que le goteaban los dedos al suelo”, suena muy literal ya que si está destrozando un pañuelo se entiende que es de papel, por lo que está de más que explique el material, además tradujo el verbo *leaked*, como “goteaban” cuando se sabe que el papel no puede gotear, y al final de la frase le hizo falta explicitar, haciendo difícil de entender el significado de esta frase. Por otra parte, DeepL lo tradujo como, “y seguía triturando un pañuelo para que se le filtraran trozos a través de los dedos hasta el suelo”, un poco mejor explicitado pero sigue siendo muy literal aunque DeepL no explica el material del pañuelo y tradujo *leaked* como “filtraran” y agregó la traducción de *bits - trozos* y *through - a través*, lo que GTT no hizo, pero tradujo *so* como, “para que se le”, lo que es incorrecto, pues no es eso lo que narra la autora. Nuestra propuesta, de nuevo, fue un poco distinta, “mientras trituraba un pañuelo, convirtiéndolo en trozos que se filtraban por sus dedos hasta caer al suelo”, se adaptó *kept shredding* por “mientras trituraba” y utilizamos la explicitación agregando “convirtiéndolo en trozos que se filtraban” donde dice *so bits leaked*; también se adaptó la frase *por sus dedos hasta caer al suelo - through her fingers to the floor*, simplemente con el fin de adornar más el párrafo y se pueda leer con un matiz más literario.

| PÁRRAFO 12 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|---|---|--|
| When they get there, they do not stop, as | Cuando llegan allí, no se detienen, como hacen la | Cuando llegan allí, no se detienen, como la mayoría | Cuando llegan allí, no se detienen, como hacen la mayoría de |

| | | | |
|--|---|--|--|
| most walkers there do, <i>to take</i> <i>in the view, the</i> <i>purple sweep of</i> <i>the plain</i> <i>towards the blue</i> <i>wall of</i> <i>mountains</i> <i>beyond.</i> | mayoría de los caminantes, <i>para</i> <i>contemprar la</i> <i>vista, el barrido</i> <i>púrpura de la</i> <i>llanura hacia la</i> <i>pared azul de las</i> <i>montañas más</i> <i>allá.</i> | de los caminantes, <i>a contemprar la</i> <i>vista, el barrido</i> <i>púrpura de la</i> <i>llanura hacia la</i> <i>pared azul de las</i> <i>montañas que hay</i> <i>más allá.</i> | los caminantes, <i>para</i> <i>contemprar el</i> <i>paisaje, la extensión</i> <i>púrpura de la llanura</i> <i>contra el cielo azul</i> <i>más allá de las</i> <i>montañas.</i> |
|--|---|--|--|

En este párrafo ambos TA fueron muy literales.

Análisis.- Este párrafo inicia con un vocabulario normal, nada literal; sin embargo, en la mitad del párrafo se lee la frase: *to take in the view...*, la cual vamos a separar. Primero veremos que GTT tradujo *to take in* como “para contemprar”, mientras que DeepL lo tradujo como “a contemprar”; la siguiente parte de la oración ambos TA lo tradujeron simplemente como la vista. En nuestra propuesta, en la primera parte de la oración se optó por tomar la opción de GTT, aunque la segunda parte de la oración se adaptó por “el paisaje”. La siguiente frase *the purple sweep of the plains towards the blue wall of mountains beyond*, ambos TA fueron muy literales, por ejemplo, GTT lo tradujo como “el barrido púrpura de la llanura hacia la pared azul de las montañas más allá”, haciendo que sea difícil de entender la oración; DeepL le dio un poco más de sentido al explicitar la última parte de la frase, quedando de la siguiente manera, “el barrido púrpura de la llanura hacia la pared azul de las montañas que hay más allá”. No obstante, para nuestra propuesta se tomó algo de los TA, pero se adaptó la mayor parte de la frase, quedando de la siguiente manera: “la extensión púrpura de la llanura contra el cielo azul más allá de las montañas”. Dentro de las diferentes equivalencias de la palabra *sweep*, *Linguee* y *Reverso Context* nos dan la opción de poder utilizar la palabra “extensión”, dentro de los variados ejemplos que aparecen en sus corpus; después está la palabra *towards*, la cual es una preposición, pero se puede utilizar en varios contextos, por lo que no solo tiene la traducción “hacia” sino que también puede ser utilizada como “contra”, según el diccionario *Reverso.net*; en el texto en

inglés se lee la frase *the blue wall*, la que los TA la tradujeron literalmente como “la pared azul”, sin embargo, la autora podría estarle dando esa connotación al “cielo azul”; y por último, para efectos de literalidad la autora optó por cambiar de lugar, para poner al final, la preposición *beyond*, por lo que para nuestra propuesta y para seguir la misma idea de la autora, se optó por “más allá de las montañas”.

| PÁRRAFO 13 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|--|---|---|
| Ten minutes later, when the ponies reach the brow, heading in for the night, there is no sign on the plain of the man and the boy. Too purposeful to loiter, too focused on their goal to stop and gaze at the still black mirror of lake, man and boy have crossed the tract of land and are gone. | Diez minutos más tarde, cuando los ponis llegan a la ceja y se dirigen a pasar la noche, no hay señales en la llanura del hombre y el niño. Demasiado intencionados para vagar, demasiado concentrados en su objetivo de detenerse y contemplar el espejo negro del lago, el hombre y el niño han cruzado el terreno y se han ido. | Diez minutos más tarde, cuando los ponis llegan a la ceja y se dirigen a la noche, no hay ninguna señal en la llanura del hombre y del niño. Demasiado decididos para merodear, demasiado concentrados en su objetivo de detenerse y contemplar el espejo todavía negro del lago, el hombre y el niño han cruzado la zona de tierra y se han ido. | Diez minutos más tarde, cuando los ponis se dirigen a la cresta a pasar la noche, no hay señales del hombre y el niño en la llanura. Decididos a merodear, demasiado concentrados en detenerse a contemplar el lago, ese espejo negro y silencioso, el hombre y el niño cruzaron la zona de tierra y se fueron. |

En este párrafo las traducciones de ambos TA fueron demasiado similares, solo se diferenciaron por algunas palabras.

Análisis.- En la frase *reach the brow heading in for the night...* ambos TA fueron muy literales solo que GTT lo tradujo como, “llegan a la ceja y se dirige a pasar la noche” cuando DeepL lo tradujo como, “llegan a la ceja y se dirigen a la noche”. En nuestra propuesta se optó por quitar el conector "y" y dejarlo de la siguiente manera: “se dirigen a la cresta a pasar la noche”. En la siguiente frase, *Too purposeful to loiter, too focused on their goal to stop and gaze at the still black mirror of lake*, los resultados de ambos TA, de nuevo fueron un tanto similares y literales, perdiéndose en el contexto e intención de esta frase; GTT lo tradujo como, “Demasiado intencionados para vagar, demasiado concentrados en su objetivo de detenerse y contemplar el espejo negro del lago”, mientras que DeepL lo tradujo como, “Demasiado decididos para merodear, demasiado concentrados en su objetivo de detenerse y contemplar el espejo todavía negro del lago”. Al observar ambas traducciones se puede apreciar la similitud de ambos TA, sin embargo, existe una variación entre algunas palabras, por ejemplo, al inicio de la frase GTT puso “intencionados” contra DeepL que puso “decididos”, después GTT optó por “vagar” mientras que DeepL utilizó “merodear”; el resto de la frase continúa igual por parte de ambos TA, aunque al describir el lago DeepL tradujo la palabra *still* por el adverbio “todavía” y la autora lo está utilizando como un adjetivo refiriéndose a que el lago está quieto, silencioso, inmóvil; GTT decidió omitirlo. Tomando en cuenta ambas traducciones en nuestra propuesta se decidió, para empezar en omitir uno de los adverbios *too* ya que la autora lo utiliza dos veces, quedando de la siguiente manera, “Decididos a merodear y demasiado concentrados en detenerse a contemplar el lago, ese espejo negro y silencioso”.

| PÁRRAFO 14 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|---|---|---|---|
| <p>In the plummeting darkness, the man's own anxiety began to mount. He could feel it gathering in the blackening chill: the aching certainty that already, only one year on from the separation, he has lost his son, his child. And the thought grew so strong that he could only half-listen to the child's earnest desperate voice.</p> | <p><i>En la caída de la oscuridad, la propia ansiedad del hombre comenzó a aumentar. Podía sentirlo acumularse en el frío ennegrecedor: la dolorosa certeza de que, solo un año después de la separación, ha perdido a su hijo, a su hijo. Y el pensamiento se hizo tan fuerte que solo pudo escuchar a medias la ferviente voz desesperada del niño.</i></p> | <p><i>En la oscuridad que se desplomaba, la propia ansiedad del hombre comenzó a acumularse. Podía sentirlo acumularse en el ennegrecedor frío: la dolorosa certeza de que ya, sólo un año después de la separación, ha perdido a su hijo, a su hija. Y el pensamiento se hizo tan fuerte que sólo podía escuchar a medias la voz desesperada del niño.</i></p> | <p><i>Mientras la oscuridad caía drásticamente, la ansiedad del hombre comenzó a aumentar. En el frío ennegrecedor, sentía acumularse la dolorosa certeza de que a sólo un año después de la separación, había perdido a su hijo...a su pequeño. Y el pensamiento se volvió tan fuerte que sólo podía escuchar a medias la voz fuerte y desesperada del niño.</i></p> |
| <p>En este párrafo ambas traducciones fueron muy parecidas, con algunas diferencias de significado de algunas palabras. Análisis.- Este párrafo inicia con la frase <i>In the plummeting darkness, the man's</i></p> | | | |

own anxiety began to mount. El significado en español de *plummeting*, de acuerdo con *Linguee* y *Reverso.context*, es caer drásticamente o caer en picada; GTT tradujo la primera parte de esta frase como, “En la caída de la oscuridad”, mientras que DeepL lo tradujo como, “En la oscuridad que se desplomaba”, y en nuestra propuesta optamos por adaptar a la preposición *In* y al artículo *the* por un adverbio, quedando de la siguiente manera, “Mientras la oscuridad caía drásticamente”. En la segunda parte de esta frase GTT lo tradujo como, “la propia ansiedad del hombre comenzó a aumentar”; el resultado de DeepL fue muy parecido solo con una palabra diferente, “la propia ansiedad del hombre comenzó a acumularse”. Lo que estos TA tradujeron como "*propia ansiedad del hombre*" se considera un pleonasma por lo que nuestra propuesta resultó de la siguiente manera, “la ansiedad del hombre comenzó a aumentar”. En la siguiente frase, *He could feel it gathering in the blackening chill: the aching certainty that already, only one year on from the separation, he has lost his son, his child*. GTT lo tradujo como, “Podía sentirlo acumularse en el frío ennegrecedor: la dolorosa certeza de que, solo un año después de la separación, ha perdido a su hijo, a su hijo”. Una buena traducción por parte de GTT, sin embargo, al principio de la frase, con el verbo “sentirlo” comete un error de concordancia en género, pues más adelante aclara que es “la dolorosa certeza” lo que siente acumularse; y al final de la frase, cuando la autora escribe *his son, his child*, si la autora está utilizando diferentes sustantivos para referirse al niño, GTT debió de haber utilizado dos sustantivos diferentes, aún así escribe solo uno, “a su hijo”. DeepL lo tradujo como “Podía sentirlo acumularse en el ennegrecedor frío: la dolorosa certeza de que ya, sólo un año después de la separación, ha perdido a su hijo, a su hija”. Se observa que esta traducción es muy parecida a la de GTT, pero con un par de errores más; además del mismo error de género que cometió GTT, DeepL tradujo *already* como “ya”, saliendo por completo de contexto y al final este TA utilizó el mismo sustantivo “su hijo, a su hija”, solo que diferente género cuando solo se está hablando solamente de el niño. En nuestra propuesta se decidió cambiar la estructura de la frase, quedando de la siguiente manera, “En el frío ennegrecedor, sentía acumularse la dolorosa certeza que a sólo un año después de la

separación, había perdido a su hijo...a su pequeño”.

| PÁRRAFO 15 | GTT | DEEPL | PROPUESTA DE TRADUCCIÓN |
|--|--|--|--|
| <i>For years to come, though, in his dreams the boy will see their wild fringed eyes and feel the deep thudding of their hooves.</i> | <i>Sin embargo, durante los años venideros, en sus sueños, el niño verá sus salvajes ojos bordeados y sentirá el profundo golpe de sus cascos.</i> | <i>Sin embargo, en los próximos años, en sus sueños, el niño verá sus ojos salvajes con flecos y sentirá el profundo zumbido de sus pezuñas.</i> | <i>Sin embargo, en los próximos años, en sus sueños, el niño verá sus ojos profundos salvajes y sentirá el profundo golpeteo de sus pezuñas.</i> |

Este es el párrafo final del cuento, a pesar de que la mayoría del cuento está escrito en presente, en este párrafo podemos observar que se está utilizando el pasado y también el futuro.

Análisis.- Este párrafo inicia con la frase, *For years to come, though*, que no tiene mayor complicación; GTT lo tradujo como, “Sin embargo, durante los años venideros” y DeepL como, “Sin embargo, en los próximos años”, y esta opción fue la que se tomó para nuestra propuesta. La siguiente frase dice, *the boy will see their wild fringed eyes*, lo que GTT tradujo como, “el niño verá sus salvajes ojos bordeados”, esta última palabra tomada como equivalente al adjetivo *fringed*; DeepL como “el niño verá sus ojos salvajes con flecos”, la última palabra de nuevo tomada como equivalente a *fringed*; y en nuestra propuesta quedó como sigue: “el niño verá sus ojos profundos y salvajes”. Para la última frase *feel the deep thudding of their hooves*, GTT lo tradujo como, “sentirá el profundo golpe de sus cascos”, mientras que DeepL lo hizo de la siguiente manera, “sentirá el profundo zumbido de sus pezuñas”, sin embargo, las pezuñas no zumban; y en nuestra

propuesta se decidió dejarla como sigue: “sentirá el profundo golpeteo de sus pezuñas”.

5. Conclusiones

Después de contrastar y analizar los resultados de ambos TA, se observó que tanto GTT como DeepL tienen sus deficiencias debido a la carencia en su banco de datos de información sociocultural, ya que no existe un programa adecuado que apoye a los TA en esta área, pues como lo dijo Mike Dillinger (2008), es muy costoso en tiempo y dinero diseñar programas para desarrollar reglas gramaticales y de transferencia necesarias para analizar la frase original y su traducción.

Durante la realización de este trabajo se observó que el uso de los traductores automáticos es muy recomendable porque ayuda como una herramienta de apoyo a los traductores profesionales pues orienta al usuario a tener una mejor noción del tema del que se habla en el texto original y aunque ninguno de los TA son completamente eficientes, ambos TA tuvieron el mismo número de errores en cuestiones de género y número, sin embargo, DeepL tuvo mayor exactitud en otras cuestiones gramaticales como tiempos verbales, coherencia, cohesión, sintaxis e incluso semántica.

Otra de las observaciones relevantes es que GTT arrojó resultados literales, al contrario de DeepL que no tiene este problema de forma constante. Esto significa que con DeepL se obtiene una traducción oblicua, que es la más aconsejable por distintos autores expertos en traducción (Hurtado Albir, 1996). Por supuesto, estas conclusiones no significan que el TA DeepL siempre será exacto, pero el usuario podrá obtener muchas ventajas, sobretodo en tiempo, dinero y carga de trabajo.

Los traductores automáticos están en auge dentro del área de la traducción e interpretación, sin embargo, se piensa que solo son buenos para cualquier otro género de textos, menos para el literario; tal vez esto fue cierto algunos años atrás, pero en la actualidad se pueden utilizar para todo tipo de textos y con muy buenos resultados, como se demostró con este trabajo. Solo hay que tener presente que después de cada trabajo de traducción siempre debe haber una revisión y edición, independientemente si la realizó un profesional de la traducción, y si utilizó o no un traductor automático como apoyo, o si se realizó por medio de un traductor automático en su totalidad.

Es imperativo que el traductor tenga en consideración estas herramientas, ya sea como didácticas o de apoyo, ya que la tecnología y su uso es parte vital para el desarrollo profesional y para mantener un nivel de competitividad en el mundo globalizado.

6. Recomendaciones

Los traductores automáticos son una herramienta útil que sirve de apoyo para los profesionales de la traducción y gracias a la globalización cada vez hay más traductores automáticos en línea para elegir el que más convenga a las necesidades de cada uno. La evolución de los sistemas de traducción automática en las últimas décadas, además de las herramientas que ofrecen de pre-edición y post-edición de los textos, facilitan el trabajo de un traductor (Alcina, 1997). Se pueden realizar traducciones de todo tipo de textos, legales, científicos, médicos, académicos, etc., utilizando los TA tomando en cuenta que cada uno de ellos tiene sus ventajas y desventajas. Es por esto que se recomienda, en primera instancia, que antes de utilizar un traductor automático el usuario o profesional de la traducción realice la documentación necesaria sobre los distintos TA que existen, pues como se mencionó anteriormente, existen muchos TA disponibles en internet y su clasificación en cuanto a su calidad es variada, esto puede dar como resultado el utilizar alguno que resulte deficiente y que provoque una pérdida de tiempo significativa; una vez que se conozcan la mayor cantidad posible de los diferentes TA y que se identifique el que se utilizará, se obtendrán mejores resultados en cuanto a practicidad.

Otra de las sugerencias, que surgieron como resultado del análisis que se realizó, es que si bien un traductor automático no arrojará una traducción adecuada, si podrá orientar al traductor, con palabras u oraciones que no conoce en el idioma original. Es muy conocido que en la traducción literaria se tiene bastante libertad en la elección de palabras que se utilizarán para este proceso, por lo que al utilizar un TA como ayuda será una buena opción, y casi siempre abrirá las posibilidades al traductor.

En este trabajo, se utilizaron los traductores automáticos GTT y DeepL para la traducción de los fragmentos del cuento elegido, y entre estos dos TA se recomienda, que para la traducción de textos literarios, DeepL es mejor; solo hay que tomar en cuenta la audiencia a la que va dirigida esta traducción, pues la lengua que utiliza este traductor es el español ibérico.

Referencias

- Alcina, M. A. (1997). Los traductores automáticos en la red. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/127686/1/anoario/anuario_10-11/alcina/p02.html
- Balsa, C. (2015) Traducción Automática vs. Traductor profesional. Traductores Oficiales. Recuperado de <http://www.traductoresoficiales.es/traduccion-automatizada-vs-traductor-profesional/>
- Cabero, J. (2002). Nuevas Tecnologías, comunicación y educación. Sevilla, España: Universidad de Sevilla.
- Catenaro, B. (2008). La obra literaria: posibilidades y límites del traductor. Madrid, España: Universidad Complutense de Madrid.
- DeepL GmbH (2019) Acerca de DeepL. Colonia: Alemania. Recuperado de: <https://www.deepl.com/publisher.html>
- García, V. (1985). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid, España. Recuperado de: https://www.academia.edu/8468089/Discurso_de_ingreso_Valentin_Garcia_Yebra?auto=download
- González, M. (2010). Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, reverso y google. Caracas: Universidad de Venezuela.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
- Hutchins, J. (1986). Machine Translation. Past, Present, Future. United Kingdom: Ellis Horwood.
- Hutchins, J. (1995) Machine Translation: A Brief History. Oxford: Pergamon Press. (p. 431-445)
- Martinez, T. (2014). Historia de la traducción automática. Taller de Informática Aplicada a la Traducción. Recuperado de: <https://tomasmartinezsivakwacker.wordpress.com/2014/09/12/historia-de-la-traduccion-automatizada/>
- Martínez, Ma.E. y Raposo, M. (2006). Las TIC en manos de los estudiantes universitarios, *Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, 5 (2), 165-176. Recuperado de: http://www.unex.es/didactica/RELATEC-sumario_5_2.htm

- Mogas, M. (2016). La traducción automática: ¿una amenaza para el traductor del siglo XXI? Barcelona, España: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Nagao, M. (1984). A Framework of a Mechanical Translation between Japanese and English by Analogy Principle. Recuperado de: <http://www.mt-archive.info/Nagao-1984.pdf>9/16/traduccion-automatica-basada-en-estadisticas/
- Navarro, A. (2016). Traducción estadística automática ¿cómo funciona? Madrid, España: JuntoTIC. Recuperado de: <https://juncotic.com/traduccion-estadistica-automatica/>
- Ramírez, L., Ferrer H. (2010). Aplicación de las TIC en traducción e interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones. Valencia, Madrid: Universidad de Valencia.
- Stevenson, V. (2009). Google Translator Toolkit: Free web-based translation memory for the masses. Recuperado de: https://esacademic.com/dic.nsf/eswiki/1296960#cite_note-1
- Teneche, M.F. (2014). Evaluación de tres traductores automáticos en línea cuando traducen unidades especializadas eventivas (español – inglés). (Tesis de Maestría). Universidad Autónoma de Manizales. Manizales.
- TTQS (2016). Traducción humana vs. Traducción automática. Madrid: Total Translations Quality Services.
- Villayandre, M. (2000). Lingüística Computacional II. Traducción automática. León:España. Recuperado de: <http://www.grupocole.org/docencia/hitct/TA.pdf>
- Yagüe, L. (2014). Si utilizas un traductor automático no te olvides de sus limitaciones. Madrid, España: Hello Translator.

Índice de anexos.

| | |
|---|----|
| Biografía de la autora | 51 |
| Sinopsis del cuento | 52 |
| Texto original <i>Compass and Torch</i> | 53 |
| Traducción GTT | 58 |
| Traducción DeepL | 63 |

Biografía de la autora

Elizabeth Baines, pseudónimo de la autora, dramaturga y, en ocasiones, profesora, actriz y editora británica, Helen White (1947-).

Nació en el sur de Gales. Su abuela afirmaba ser descendiente de la familia de Will Hopkin, el yesero galés del siglo XVIII, y sin dejarse intimidar por el hecho de que no había pruebas de ello, Elizabeth decidió a una edad temprana ser escritora. Sus aclamadas novelas y cuentos cortos exponen el poder que tenemos sobre los demás, los secretos que guardamos uno del otro, y las formas en que incluso nuestras fantasías pueden alterar nuestras vidas y las de los demás para siempre. Su colección de cuentos *Balancing on the Edge of the World* (Salt Publishing, 2007), se recibieron con gran entusiasmo y pasaron varios días en la lista de los cuentos más vendidos de Amazon UK. Su libro más reciente, la novela *Too Many Magpies* (Salt, 2009), fue igualmente elogiado. También es una galardonada dramaturga para radio y teatro, y una intérprete. Actualmente vive en Manchester, Reino Unido.

Sinopsis del cuento

El cuento se titula *Compass and Torch, (La brújula y la linterna)*, lo cual tiene mucha simbología puesto que una brújula se utiliza como guía para encontrar el camino correcto y la linterna es nuestra luz en la búsqueda de ese camino. Existen solo 4 personajes en el cuento, el niño, el papá, la mamá y el novio de su mamá. Casi todo está escrito en presente, tercera persona; solo hay tres pequeños segmentos en los que se utiliza el pasado, cuando el niño recuerda lo que sucedió antes de que se subiera al auto con su padre, y curiosamente la última frase está escrita en futuro, cuando el autor predice lo que sucederá en el futuro. Aunque la historia nos hace creer que todo ocurre en el presente, al final nos damos cuenta de que todo es parte de un recuerdo del niño, muchos años después cuando él ya es todo un hombre. El narrador nos lleva a conocer los pensamientos del niño para que veamos la situación desde su punto de vista. Es un cuento corto en dónde un jovencito va a acampar con su papá. Sus padres se separaron y ahora él vive con su mamá y su novio, Jim. No se cuenta que es lo que sucede mientras acampan, lo que sí cuenta es que por años el joven recordará esa experiencia. El niño solo tiene 8 años, pero este es un momento significativo en su vida donde las cosas empiezan a cambiar, nada volverá a ser igual para él. Sin embargo, también es un momento traumático; sus padres se separaron hace un año y la convivencia con su madre, Jim y su padre es difícil. Para él lo más importante es la relación con su padre; quiere ser como él y que su padre lo ame, pero están perdiendo ese lazo emocional. Por otra parte, el padre intenta relacionarse con su hijo mediante una actividad "de hombres", que cree que su hijo va a disfrutar mucho, cuando al niño solo le interesa ser "hombre" como su papá (aunque su mamá se burle de ellos). La historia se desarrolla en lo indómito de los páramos, los ponis pertenecen a los páramos, aunque padre e hijo parezcan insignificantes en la oscuridad.

En contraste con la vívida descripción de los paisajes, el lenguaje entre los personajes es muy sencillo; cuando el niño intenta platicar algo o pregunta algo las respuestas del padre frecuentemente son de una sílaba.

COMPASS AND THE TORCH

By Elizabeth Baines

The road ends at a gate. The boy waits in the car while the man gets out. Beyond the gate is the open moor, pale in the early evening with bleached end-of-summer grass, bruised here and there with heather and age-old spills of purple granite. The boy, though, is not looking that way, ahead. He is watching the man: the way he strides to the gate, bouncing slightly in his boots, his calf-muscles flexing beneath the wide knee-length shorts, the flop of hair at the front and the close-shaved neck as he bends for the catch.

The boy is intent. Watching Dad. Watching what Dad is. Drinking it in: the essence of Dadness.

The man pushes the gate with one arm, abruptly, too hard - the boy misses a breath - and sure enough, the gate swings violently, bounces off the stone wall and begins to swing back again while the man is already returning to the car. But then it slows, keels out once more, and comes to rest, wide open, against the wall: the man judged correctly after all. The boy is relieved. And, as the man drops into the driving seat something in the boy's chest gives a little hop of joy and he cries excitedly, 'Oh, I brought my torch!'

Coming downstairs after finding his torch, he overheard his mother say what she thought of the expedition. Mad, she was calling it, as he knew she would. 'Mad! The first in four months he has his eight-year-old son and what does he plan to do? Take him camping up a mountain! Talk about macho avoidance activity!' Her voice was low, and light and mocking, but he heard it catch, and he could also hear Jim, his mother's boyfriend who lived with them now, shifting at the kitchen table with an unhappy kind of rustle. His mother said: 'Well, what do you expect?' There was a choke in her voice now, and suddenly a kind of snarl: 'You wouldn't expect him to start now, would you - accommodating his child into his life?'

When the boy stepped into the kitchen he saw her start with alarm and shame. He said, 'I found my torch.'

'Oh good!' she said quickly, wrenching a look of bright enthusiasm onto her face. The light seeping through her fuzzy hair made the bones of his shoulders ache. Jim asked kindly, 'Is it all in working order?' The boy forced himself to put the torch into Jim's big outstretched hand, to stand still and attentive while Jim gently twisted the barrel to make the bulb come on.

'It's a good one,' said Jim, pointedly approving, handing it back.

'Yes,' said the boy, forcing himself to acknowledge Jim's kindness and affirmation. But Jim is not his dad.

'It's a red one,' he tells his dad now. 'It's in my rucksack.'

'Oh,' says his Dad, 'good, good,' a little distractedly, driving the car quickly, efficiently through the gate. His dad parks the car neatly, gets out smartly and shuts the gate.

Some yards off on the tufted moor a scattered group of wild ponies lift their heads and sniff the air. One, dappled grey, moves with interest towards the car, man and boy. The boy is still in the car, tugging at his rucksack, fighting with stiff straps to get at the torch. As the man comes back and puts his head into the open door, he holds it up: 'Here it is!'

'Great!' cries the man. He isn't looking at the torch. He is looking away, seared by the glitter of anxiety in his little boy's eyes. The horse comes up to the car. She nudges up, puts her nose over the edge of the door. The man bats her away.

It's OK, the boy decides, that his dad hasn't looked at the torch, hasn't studied or handled it like Jim. It's better: the torch is not for looking at now. It's better to have for it a proper purpose, to put it away, to carry it carelessly but with meaning, as a warrior might carry his sword. A torch is for lighting when the time comes, for lighting up the expedition of father and son.

'Come on!' says the man, all briskness now, and holds the door back for the boy to get out of the car.

Neither man nor boy take much notice of the horse. The man steps back, and she swings her head out of the way. They go to the boot, and after a moment she slowly follows. The boy is chattering:

'Have you brought one too, have you brought a torch?'

'Oh, yes!'

Is this a problem? the boy suddenly wonders. Does this make one of the torches redundant? There is a brief moment of uncertainty.

'We can use both of them, can't we, Dad?'

'Oh, yes! Yes, of course!'

Then a swoop of delight: 'We can light up more with both, can't we?'

'Oh yes, certainly!' The man too is gratefully caught on a wave of triumph. 'Oh, yes, two are definitely better! Back-up, for a start.'

Two torches are for lighting a bigger space in the wilderness, for lighting it together. Two torches are for father and son to back each other up. The man has swung up the car-boot door. The horse, softly curious, is standing behind.

'What colour is your torch, Dad?'

'Er...' The man is peering into the boot. 'Er... it's green.'

Unseen by the man and boy, clouds sweep like opening curtains above the brow of the hill and the grass lights up, bright yellow. Ancient rocks glint like heaving carcasses asleep.

Man and boy both peer intently into the boot. Behind them, the horse looks in too, through dark, deep-fringed eyes. The man lifts up the tent in its smart holdall-style bag. The boy still chatters. 'Is that the tent? What colour is it? Is it that round kind? Does it have a little porch?' The man says with robust authority: 'It's an all-weather mountain tent. Two-man.'

The boy is thrilled. A tent to weather all conditions. In which he and his father will be two men. The man looks up - for the first time - at the path they will take, which runs from the gate to the brow of the hill. Then he groans: 'I didn't bring a compass.' The boy's eyes are suddenly wide with fear and dismay: not with the notion that they'll get lost, but because of the way the man's shoulders slumped and the tent in his hand dropped back onto the boot floor. But then the man says quickly, almost brightly, 'Never mind!' and swings the tent out. The boy breathes with relief. 'I've got a compass,' he cries, 'and guess what, I forgot mine too!'

He ought to have remembered it when he went upstairs for the torch. He might have thought of it if he hadn't already heard from his room the intent murmurings in the kitchen, and known the sort of thing his mother would be saying, and wanted badly to get back down there and make her stop. No hope of him relating to his son on any personal, day-to-day level! No hope of him trying to RELATE to him!

The boy might have remembered it, the compass, as they were leaving. But he couldn't wait to get going, for it all to be over: the way his dad said, 'Hi there!' in that brittle, jovial way to Jim, and the way Jim dropped his eyes when he'd said Hi back, as if he understood all there was to understand about Dad, and didn't want to embarrass him by letting him know that. As if as well as despising him, Jim also - horribly - felt sorry for Dad. And the way his mother said hardly anything, and made her face blank whenever Dad spoke to her or looked her way, and kept shredding a tissue so bits leaked through her fingers to the floor. When they were ready for off she put her head in through the car window, and her eyes were bulging and wobbly with tears, and he thought he couldn't bear this: that this moment which he had looked forward to, longed for, as his moment of joy, was a moment of sadness for her. And that terrible thing she had said to Dad: 'Now you will be careful? Don't go camping too near the edge.' Unforgivable - as if she and Jim didn't think that Dad could think of such a thing for himself.

And then the worst thing of all: that brief but really awful moment when the car slid out of the drive and he felt, after all, he didn't want to go. That was another reason the compass never entered his head.

But they don't need a compass after all. They are adventurers, after all. Compasses are things that boys and dads tend to have, but which, when they are alert and strong at heart, they can leave behind. It is no accident that they both left their compasses behind.

'I keep mine by my bed,' he tells his dad. 'Where do you keep yours?'

'In my desk,' says the man.

The boy nods with satisfaction. He struggles unsuccessfully to get his arm in his rucksack strap; his arm flails. The man's chest twists. He holds the strap wide so the boy can get his arm in. The horse nuzzles the rucksack top and the man pushes her away. The horse sighs. She wheels around. Facing the open moor, she lifts her tail, spreads her hind legs and provides a close-up display which could easily fascinate an eight-year-old boy: opens and flexes her bright-red arse and lets out a steaming stream.

'Is it the kind of compass where the top lifts up, like mine?' asks the boy eagerly, with eyes only for the man. As the stream goes on hitting the ground, the man snaps the boot shut, with satisfying clicks attaches sleeping bags and tent to his own pack, and shoulders the lot. The boy is gratified by his speed but unsettled by his subtle nervy hurry. The man checks the car locks. 'Right?' he says, and decisive, without looking round to check the boy is following, sets off. Which is good, thinks the boy: no nonsense. There's an important adventure ahead, which means there's no time for hanging around. 'Right!' he echoes, and sets off too, running to catch up. Neither looks back at the nestled shiny car, the snaking wall, the ghost-coloured ponies in the hummocky grass.

The man strides; the boy walks fast, gladly half-runs, proud to keep up. They reach the top in no time. When they get there, they do not stop, as most walkers there do, to take in the view, the purple sweep of the plain towards the blue wall of mountains beyond. They keep going, and the boy is asking, 'Is it one of those tents where you don't have to use pegs?'

Halfway down the next incline a thought suddenly occurs to the boy. He slows briefly, arrested. 'Dad, hey, do you think that horse wanted something to eat?'

'Maybe,' says the man, cheerfully, dismissively, having to call because the boy has fallen behind. The boy puts his concentration into keeping abreast. Ten minutes later, when the ponies reach the brow, heading in for the night, there is no sign on the plain of the man and the boy. Too purposeful to loiter, too focused on their goal to stop and gaze at the still black mirror of lake, man and boy have crossed the tract of land and are gone.

They camp under the highest peak, on the far side of the plain. They have pitched their tent, they have lit their stove, and in the quick-dropping dark at the foot of the mountain they have eaten their reconstituted soup. And all the time the boy talked: about the stove, about the valve at the top of its canister of gas - gabbling, his voice growing shrill when the man failed to light it first time and the flare sputtered and died.

In the plummeting darkness, the man's own anxiety began to mount. He could feel it gathering in the blackening chill: the aching certainty that already, only one year on from the separation, he has lost his son, his child. And the thought grew so strong that he could only half-listen to the child's earnest desperate voice. At last the child, tucked up in his sleeping-bag, chattered himself out. The man gently takes away the torch. It isn't long before the man, already expert at blanking out pain, falls asleep too. Neither hears the horses moving round the tent in the night.

For years to come, though, in his dreams the boy will see their wild fringed eyes and feel the deep thudding of their hooves.

Traducción realizada con Google Translator Toolkit (GTT)

Compás y la antorcha

El camino termina en una puerta. El niño espera en el carro mientras el hombre sale. Más allá de la puerta está el páramo abierto, pálido en las primeras horas de la noche con pasto blanqueado al final del verano, magullado aquí y allá con brezos y antiguos derrames de granito púrpura. El chico, sin embargo, no está mirando hacia ese lado, adelante. Está observando al hombre: la forma en que camina hacia la puerta, rebotando levemente en sus botas, sus músculos de la pantorrilla flexionándose debajo de los anchos pantalones cortos hasta la rodilla, el flop (el mechón) de cabello en la parte delantera y el cuello afeitado mientras se inclina para la captura.

El chico es intencional. Viendo a papá; viendo lo que es papá. Beberlo en: la esencia de la paternidad. El hombre empuja la puerta con un brazo, bruscamente, demasiado fuerte (el niño pierde un suspiro) y, efectivamente, la puerta se balancea violentamente, rebota contra el muro de piedra y comienza a retroceder mientras el hombre ya está regresando al auto. Pero luego disminuye la velocidad, se calma una vez más, y se detiene, completamente abierta, contra la pared: el hombre juzgado correctamente después de todo. El niño se siente aliviado. Y, cuando el hombre se deja caer en el asiento del conductor, algo en el pecho del niño le da un pequeño salto de alegría y grita con entusiasmo: "¡Oh, me traje mi linterna!"

Al bajar las escaleras después de encontrar su antorcha, escuchó a su madre decir lo que pensaba de la expedición. Loco, lo estaba llamando, como él sabía que lo haría.' ¡Enojado! El primero en cuatro meses tiene a su hijo de ocho años y ¿qué piensa hacer? ¡Llévalo acampando en una montaña! ¡Habla de la actividad de evasión de machos! "Su voz era baja, ligera y burlona, pero él la escuchó, y también pudo escuchar a Jim, el novio de su madre que vivía con ellos ahora, cambiando de puesto en la mesa de la cocina con un tipo desagradable de crujido. Su madre dijo: 'Bueno, ¿qué esperas?' Había un estrangulamiento en su voz ahora, y de repente una especie de gruñido:" No esperaba que empezara ahora, ¿lo haría ... acomodar a su hijo en su vida?'

Cuando el niño entró en la cocina, la vio comenzar con alarma y vergüenza. Él dijo: 'Encontré mi antorcha.' '¡Oh Dios!' dijo rápidamente, poniendo una mirada de brillante entusiasmo en su rostro. La luz que se filtraba por su cabello confuso hacía que le dolieran los huesos de los hombros. Jim preguntó amablemente: '¿Está todo funcionando bien?'

El chico se obligó a poner la antorcha en la gran mano extendida de Jim, para quedarse quieto y atento, mientras Jim torcía suavemente el cañón para hacer que la bombilla se encendiera. "Es una buena", dijo Jim, aprobando deliberadamente, devolviéndolo.

'Sí', dijo el niño, obligándose a reconocer la amabilidad y afirmación de Jim. Pero Jim no es su padre.

"Es rojo", le dice a su papá ahora. Está en mi mochila.' 'Oh', dice su papá, 'bien, bien', un poco distraído, conduciendo el auto rápida y eficientemente a través de la puerta. Su padre estaciona el auto con cuidado, sale inteligentemente y cierra la puerta. Algunas yardas en el páramo mechonado, un grupo disperso de ponis salvajes levanta la cabeza y huele el aire. Uno, moteado gris, se mueve con interés hacia el coche, hombre y niño. El niño todavía está en el auto, tirando de su mochila, luchando con correas rígidas para alcanzar la antorcha. Cuando el hombre vuelve y mete la cabeza en la puerta abierta, la levanta: '¡Aquí está!'

'¡Genial!' llora el hombre. Él no está mirando la antorcha. Él está mirando a otro lado, quemado por el brillo de la ansiedad en los ojos de su niño pequeño. El caballo sube al coche. Ella empuja hacia arriba, pone su nariz sobre el borde de la puerta. El hombre la aleja. Está bien, el chico decide, que su padre no ha mirado la antorcha, no la ha estudiado o manejado como Jim. Es mejor: la antorcha no es para mirarla ahora. Es mejor tener para ello un propósito adecuado, guardarlo, llevarlo sin cuidado pero con sentido, como un guerrero podría llevar su espada. Una antorcha es para encender cuando llega el momento, para iluminar la expedición de padre e hijo.

'¡Venga!' dice el hombre, todo enérgico ahora, y retiene la puerta para que el niño salga del auto. Ni hombre ni niño prestan mucha atención al caballo. El hombre retrocede, y ella gira la cabeza fuera del camino. Ellos van a la bota, y después de un momento ella la sigue lentamente. El niño está charlando:

'¿Has traído uno también, has traído una antorcha?'

'¡Oh sí!'

¿Es esto un problema? el niño de repente se pregunta. ¿Esto hace que una de las antorchas sea redundante? Hay un breve momento de incertidumbre. 'Podemos usar los dos, ¿verdad, papá?'

'¡Oh sí! ¡Sí, por supuesto!'

Luego, un arrebatado de deleite: 'Podemos iluminar más con ambos, ¿no?'

'¡Oh sí, ciertamente!' El hombre también está gratamente atrapado en una ola de triunfo. 'Oh, sí, dos son definitivamente mejores! Copia de seguridad, para empezar.' Dos antorchas son para iluminar un espacio más grande en el desierto, para encenderlo juntos. Dos antorchas son para que padre e hijo se apoyen mutuamente. El hombre ha subido la puerta del maletero. El caballo, suavemente curioso, está de pie detrás.

'¿De qué color es tu antorcha, papá?'

'Er ...'El hombre está mirando dentro de la bota. ' Er ... es verde.'

Invisibles por el hombre y el niño, las nubes se deslizan como cortinas abiertas sobre la cima de la colina y la hierba se ilumina, de color amarillo brillante. Las rocas antiguas brillan como resbaladuras de los cadáveres dormidos. Hombre y niño miran atentamente a la bota. Detrás de ellos, el caballo también mira, a través de sus ojos oscuros y profundos. El hombre levanta la carpa en su elegante bolso de estilo. El chico sigue charlando. '¿Es esa la tienda? ¿De que color es? ¿Es ese tipo redondo? ¿Tiene un pequeño porche?' El hombre dice con autoridad robusta: 'Es una tienda de montaña para todo clima. Dos hombres.' El chico está encantado. Una carpa para el clima de todas las condiciones. En lo que él y su padre serán dos hombres. El hombre mira hacia arriba, por primera vez, el camino que tomarán, que va desde la puerta hasta la cima de la colina. Luego gime: "No traje una brújula.' Los ojos del niño están repentinamente abiertos de miedo y consternación: no con la idea de que se perderán, sino por la forma en que los hombros del hombre se desplomaron y la carpa en su mano cayó sobre el piso de la bota. Pero entonces el hombre dice rápidamente, casi brillantemente, '¡No importa!' y saca la tienda de campaña.

El niño respira aliviado. "Tengo una brújula", grita, "y adivina qué, ¡también me olvidé de la mía!' Debería haberlo recordado cuando subió a buscar la antorcha. Podría haberlo pensado si ya no hubiera escuchado desde su habitación los murmullos de intención en la cocina, y sabía el tipo de cosas que diría su madre, y deseaba volver a bajar y hacer que se detuviera. ¡No hay esperanza de que se relacione con su hijo en ningún nivel personal, día a día! No hay esperanza de que él trate de relacionarse con él!

El chico podría haberlo recordado, la brújula, cuando se iban. Pero no podía esperar para ponerse en marcha, para que todo terminara: la forma en que su padre dijo: '¡Hola!' de esa manera frágil y jovial hacia Jim, y la forma en que Jim bajó los ojos cuando le dijo Hola, como si entendiera todo lo que había que entender sobre papá, y no quería avergonzarlo haciéndole saber que . Como si además de despreciarlo, Jim también, terriblemente, sintió pena por papá. Y la forma en que su madre casi no decía nada, y hacía que su rostro se pusiera en blanco cada vez que papá le hablaba o miraba en su dirección, y seguía destrozando un pañuelo de papel que le goteaban los dedos al suelo. Cuando estuvieron listos para partir, ella asomó la cabeza por la ventanilla del coche, y sus ojos estaban hinchados y temblorosos por las lágrimas, y pensó que no podía soportar esto: que este momento que él esperaba, anhelaba, como Su momento de alegría, fue un momento de tristeza para ella. Y esa cosa terrible que le había dicho a papá: '¿Ahora serás cuidadosa? No vayas a acampar demasiado cerca del borde.' Imperdonable - como si ella y Jim no pensarán que papá podría pensar algo así por sí mismo. Y luego lo peor de todo: ese breve pero realmente horrible momento en que el auto se deslizó fuera del camino y sintió que, después de todo, no quería ir. Esa fue otra razón por la que la brújula nunca entró en su cabeza.

Pero no necesitan una brújula después de todo. Son aventureros, después de todo. Las brújulas son cosas que los niños y los papás tienden a tener, pero que, cuando están alertas y fuertes en el corazón, pueden dejarlas atrás. No es casualidad que ambos dejen sus brújulas atrás.

"Mantengo la mía junto a mi cama", le dice a su papá. ¿Dónde guardas el tuyo?"

'En mi escritorio', dice el hombre.

El niño asiente con satisfacción. Él lucha sin éxito para conseguir su brazo en la correa de su mochila; Su brazo flaquea. El pecho del hombre se retuerce. Sostiene la correa ancha para que el niño pueda meterse el brazo. El caballo acaricia la parte superior de la mochila y el hombre la empuja. El caballo suspira. Ella gira alrededor. Frente al páramo abierto, levanta la cola, extiende las patas traseras y proporciona una pantalla de primer plano que fácilmente podría fascinar a un niño de ocho años: abre y flexiona su trasero rojo brillante y deja escapar una corriente humeante.

'¿Es el tipo de brújula donde se levanta la parte superior, como la mía?' pregunta el niño con entusiasmo, con ojos solo para el hombre. A medida que el riachuelo sigue tocando el suelo, el hombre cierra la bota con un chasquido satisfactorio, coloca sacos de dormir y una tienda de campaña en su propia mochila, y asume la carga. El niño se siente gratificado por su velocidad, pero desconcertado por su sutil nerviosismo. El hombre comprueba las cerraduras del coche. '¿Derecha?' Dice, y decisivo, sin mirar a su alrededor para comprobar que el niño está siguiendo, se pone en marcha. Lo que es bueno, piensa el niño: no tonterías. Hay una importante aventura por delante, lo que significa que no hay tiempo para andar por ahí. '¡Derecha!' hace eco, y se pone en marcha también, corriendo para ponerse al día. Ninguno de los dos vuelve a mirar el brillante coche enclavado, la pared serpenteante, los ponis de color fantasma en la hummocky grass.

El hombre avanza; el niño camina rápido, felizmente corre a medias, orgulloso de mantenerse al día. Llegan a la cima en poco tiempo. Cuando llegan allí, no se detienen, como hacen la mayoría de los caminantes, para contemplar la vista, el barrido púrpura de la llanura hacia la pared azul de las montañas más allá. Siguen avanzando y el niño pregunta: '¿Es una de esas tiendas donde no tienes que usar estacas?' A mitad de la siguiente pendiente, de repente un pensamiento se le ocurre al niño. Él frena brevemente, detenido. 'Papá, oye, ¿crees que el caballo quería comer algo?'

"Tal vez", dice el hombre, alegremente, desdeñosamente, tener que llamar porque el chico se ha quedado atrás. El niño pone su concentración en mantenerse al día. Diez minutos más tarde, cuando los ponis llegan a la ceja y se dirigen a pasar la noche, no hay señales en la llanura del hombre y el niño. Demasiado intencionados para vagar, demasiado concentrados en su

objetivo de detenerse y contemplar el espejo negro del lago, el hombre y el niño han cruzado el terreno y se han ido. Acampan bajo el pico más alto, al otro lado de la llanura. Han armado su tienda, han encendido su estufa, y en la oscuridad que cae a los pies de la montaña han comido su sopa reconstituida. Y todo el tiempo el niño habló: sobre la estufa, sobre la válvula en la parte superior de su recipiente de gas, y su voz se hizo cada vez más aguda cuando el hombre no la encendió por primera vez y la llamarada chisporroteaba y moría.

En la caída de la oscuridad, la propia ansiedad del hombre comenzó a aumentar. Podía sentirlo acumularse en el frío ennegrecedor: la dolorosa certeza de que, solo un año después de la separación, ha perdido a su hijo, a su hijo. Y el pensamiento se hizo tan fuerte que solo pudo escuchar a medias la ferviente voz desesperada del niño. Por fin, el niño, metido en su saco de dormir, charló. El hombre le quita suavemente la antorcha. No pasa mucho tiempo antes de que el hombre, ya experto en eliminar el dolor, se duerma también. Tampoco se oye a los caballos que se mueven alrededor de la tienda en la noche.

Sin embargo, durante los años venideros, en sus sueños, el niño verá sus salvajes ojos bordeados y sentirá el profundo golpe de sus cascos.

Traducción realizada con DEEPL

La brújula y la antorcha (La brújula y la linterna, Brújula y la antorcha, Brújula y antorcha)

El camino termina en una puerta. El chico espera en el coche mientras el hombre sale. Detrás de la puerta está el páramo abierto, pálido en las primeras horas de la tarde con hierba blanqueada al final del verano, magullada aquí y allá con brezo y manchas de granito púrpura de hace siglos. El niño, sin embargo, no mira hacia allá, hacia adelante. Está observando al hombre: la forma en que camina hacia la puerta, rebotando ligeramente en sus botas, sus músculos de la pantorrilla flexionándose por debajo de los anchos pantalones cortos hasta la rodilla, la caída de pelo en la parte delantera y el cuello afeitado mientras se inclina para atrapar el anzuelo.

El chico está decidido. Viendo a papá. Mirando lo que es papá. Bebiéndolo en: la esencia de la Paternidad. El hombre empuja la puerta con un brazo, abruptamente, con demasiada fuerza -al chico le falta el aliento- y, por supuesto, la puerta se balancea violentamente, rebota contra la pared de piedra y comienza a retroceder mientras el hombre ya está regresando al coche. Pero luego se ralentiza, se desvanece una vez más y se pone a descansar, bien abierto, contra la pared: el hombre juzgó correctamente después de todo. El chico está aliviado. Y, cuando el hombre cae en el asiento del conductor, algo en el pecho del niño da un pequeño salto de alegría y grita excitado: "¡Oh, he traído mi antorcha!"

Bajando las escaleras después de encontrar su antorcha, escuchó a su madre decir lo que pensaba de la expedición. Loco, ella lo estaba llamando, como él sabía que lo haría. "¡Loco! El primero en cuatro meses tiene a su hijo de ocho años y ¿qué planea hacer? ¡Llévalo a acampar en una montaña! ¡Hablando de actividad machista!" Su voz era baja, ligera y burlona, pero él la escuchó, y también pudo escuchar a Jim, el novio de su madre que vivía con ellos ahora, moviéndose en la mesa de la cocina con un crujido infeliz. Su madre le dijo: "Bueno, ¿qué esperabas?" Había un estrangulamiento en su voz ahora, y de repente una especie de gruñido: "No esperarías que empezara ahora, ¿verdad?"

Cuando el niño entró en la cocina la vio empezar con alarma y vergüenza. Dijo: "Encontré mi antorcha". Oh, bien! dijo rápidamente, poniendo una mirada de entusiasmo en su cara. La luz que se filtraba a través de su pelo peludo hacía que le dolieran los huesos de los hombros. Jim preguntó amablemente: "¿Está todo en orden?" El niño se obligó a poner la antorcha en la gran mano extendida de Jim, a quedarse quieto y atento mientras Jim giraba suavemente el cañón para hacer que la bombilla se encendiera. "Es una buena", dijo Jim, aprobando deliberadamente y devolviéndola.

"Sí", dijo el niño, forzándose a reconocer la amabilidad y afirmación de Jim. Pero Jim no es su padre.

"Es roja", le dice a su padre ahora. "Está en mi mochila".

"Oh", dice su padre, "bien, bien, bien", un poco distraído, conduciendo el coche rápidamente, eficientemente a través de la puerta. Su padre aparca el coche con cuidado, sale con inteligencia y cierra la puerta.

A unos metros del páramo, un grupo disperso de ponis salvajes levantan la cabeza y olfatean el aire. Uno, gris moteado, se mueve con interés hacia el coche, hombre y niño. El niño sigue en el coche, tirando de su mochila, luchando con correas rígidas para llegar a la antorcha. Cuando el hombre regresa y pone su cabeza en la puerta abierta, la levanta: ``Aquí está".

¡Genial!", grita el hombre. No está mirando la antorcha. Está mirando hacia otro lado, chamuscado por el brillo de la ansiedad en los ojos de su hijo pequeño. El caballo se acerca al coche. Ella se empuja hacia arriba, pone su nariz sobre el borde de la puerta. El hombre la mató a golpes. Está bien, el niño decide que su padre no ha mirado la antorcha, no la ha estudiado ni la ha manejado como Jim. Es mejor: la antorcha no es para mirar ahora. Es mejor tener para ello un propósito apropiado, guardarlo, llevarlo descuidadamente pero con sentido, como un guerrero podría llevar su espada. Una linterna es para encender cuando llegue el momento, para encender la expedición de padre e hijo.

Vamos!', dice el hombre, con toda su energía, y retiene la puerta para que el niño pueda salir del auto. Ni el hombre ni el niño le prestan mucha atención al caballo. El hombre da un paso atrás y ella mueve la cabeza para apartarla. Van a la bota, y después de un momento ella lentamente sigue. El chico está hablando:

¿Has traído una también, has traído una antorcha?

"¡Oh, sí!

¿Es esto un problema? El chico de repente se pregunta. ¿Esto hace que una de las antorchas sea redundante? Hay un breve momento de incertidumbre. Podemos usarlos a los dos, ¿verdad, papá?

"¡Oh, sí! ¡Sí, por supuesto!"

Y luego un relámpago: "Podemos iluminarnos más con ambos, ¿no??"

¡Oh, sí, por supuesto! El hombre también está agradecidamente atrapado en una ola de triunfo. Oh, sí, ¡dos son definitivamente mejores! "Para empezar, refuerzos". Dos antorchas son para iluminar un espacio más grande en el desierto, para iluminarlo juntos. Dos antorchas son para que padre e hijo se apoyen mutuamente. El hombre ha subido por la puerta del maletero del coche. El caballo, suavemente curioso, está de pie detrás.

¿De qué color es tu antorcha, papá?

"Er... El hombre está mirando dentro de la bota. Er.... es verde".

Sin ser vistos por el hombre y el niño, las nubes barren como cortinas que se abren sobre la cima de la colina y la hierba se ilumina, de un amarillo brillante. Las rocas antiguas brillan como cadáveres dormidos. El hombre y el chico miran intensamente en el maletero. Detrás de ellos, el caballo también mira hacia adentro, a través de ojos oscuros y con flecos profundos. El hombre levanta la tienda en su elegante bolso estilo cartera.

El chico sigue hablando. ¿Es esa la tienda? ¿De qué color es? ¿Es de ese tipo redondo? ¿Tiene un pequeño porche? El hombre dice con autoridad robusta: Es una tienda de montaña para todo tiempo. "Dos hombres". El chico está emocionado. Una tienda de campaña para hacer frente a todas las condiciones. En la que él y su padre serán dos hombres.

El hombre mira hacia arriba -por primera vez- al camino que tomarán, que va desde la puerta hasta la cima de la colina. Luego gime: No traje una brújula. Los ojos del niño se abren de repente de par en par con miedo y consternación: no con la idea de que se perderán, sino por la forma en que los hombros del hombre se desplomaron y la tienda de campaña que tenía en la mano cayó de nuevo al suelo del maletero. Pero entonces el hombre dice rápidamente, casi brillantemente, "No importa" y saca la tienda. El niño respira aliviado. "Tengo una brújula", grita, "y adivina qué, yo también olvidé la mía".

Debería haberlo recordado cuando subió a buscar la antorcha. Podría haberlo pensado si no hubiera oído ya desde su habitación los murmullos de intención en la cocina, y si no hubiera sabido el tipo de cosas que su madre estaría diciendo, y hubiera querido desesperadamente volver allí y hacer que se detuviera. No hay esperanza de que se relacione con su hijo en ningún nivel personal, día a día !No hay esperanza de que él trate de RELATARSE con él!

El chico podría haberlo recordado, la brújula, cuando se iban. Pero no veía la hora de irse, de que todo terminara: la forma en que su papá le dijo: "Hola", de esa manera tan frágil y jovial a Jim, y la forma en que Jim bajó los ojos cuando le dijo "Hola", como si entendiera todo lo que había que entender acerca de papá, y no quería avergonzarlo haciéndole saber eso. Como si Jim, además de despreciarlo, sintiera pena por papá. Y la forma en que su madre decía casi nada, y dejaba su cara en blanco cada vez que papá le hablaba o le miraba a los ojos, y seguía triturando un pañuelo para que se le filtraran trozos a través de los dedos hasta el suelo. Cuando estaban listos para partir, ella metió la cabeza por la ventanilla del coche, y sus ojos estaban saltando y tambaleándose con lágrimas, y él pensó que no podía soportar esto: ese momento que él había esperado, anhelaba, como su momento de alegría, era un momento de tristeza para ella. Y esa cosa terrible que le había dicho a papá: ¿Ahora tendrás cuidado? No vayas a acampar demasiado cerca de la orilla. Imperdonable - como si ella y Jim no pensarán que papá podría pensar en algo así por sí mismo. Y lo peor de todo: ese breve pero realmente horrible momento en el que el coche se salió del camino y sintió, después de todo, que no quería ir. Esa fue otra razón por la que la brújula nunca entró en su cabeza. Pero no necesitan una brújula después de todo. Son aventureros, después de todo. Las brújulas son cosas que los niños y los padres suelen tener,

pero que, cuando están alerta y tienen un corazón fuerte, pueden dejar atrás. No es casualidad que ambos hayan dejado atrás sus brújulas.

Yo guardo el mío junto a mi cama, le dice a su padre. ¿Dónde guardas los tuyos?

En mi escritorio, dice el hombre. El niño asiente con satisfacción. Lucha sin éxito para meter el brazo en la correa de la mochila; su brazo se agita. El pecho del hombre se retuerce. Sostiene la correa para que el niño pueda meter el brazo. El caballo acaricia la parte superior de la mochila y el hombre la empuja. El caballo suspira. Se mueve mucho. Frente al páramo abierto, levanta la cola, extiende las patas traseras y ofrece un primer plano que podría fascinar fácilmente a un niño de ocho años: abre y flexiona su culo de color rojo brillante y deja salir un arroyo humeante.

¿Es el tipo de brújula en la que se eleva la parte superior, como la mía?

A medida que el arroyo sigue golpeando el suelo, el hombre cierra el maletero, con chasquidos satisfactorios une los sacos de dormir y la tienda de campaña a su propia mochila, y se encarga de todo. El niño está satisfecho con su velocidad, pero inquieto por su sutil prisa nerviosa. El hombre comprueba las cerraduras del coche. Dice, y decidido, sin mirar a su alrededor para comprobar que el chico lo sigue, se pone en marcha. Lo que es bueno, piensa el chico: nada de tonterías. Hay una aventura importante por delante, lo que significa que no hay tiempo para quedarse. Correcto! hace eco, y se pone en marcha también, corriendo para ponerse al día. Tampoco mira hacia atrás al coche brillante, la pared serpenteante, los ponis de color fantasma en la hierba humeante. El hombre camina; el niño camina rápido, alegremente a media carrera, orgulloso de seguir el ritmo. Llegan a la cima en poco tiempo. Cuando llegan allí, no se detienen, como la mayoría de los caminantes, a contemplar la vista, el barrido púrpura de la llanura hacia la pared azul de las montañas que hay más allá. Siguen adelante, y el niño pregunta: ¿Es una de esas tiendas de campaña donde no tienes que usar clavijas?

A mitad de camino de la siguiente pendiente, de repente se le ocurre una idea al niño. Desacelera brevemente, arrestado. Papá, oye, ¿crees que ese caballo quería comer algo? Tal vez, dice el hombre, alegremente, despectivamente, teniendo que llamar porque el niño se ha quedado atrás. El chico se concentra en mantenerse al día. Diez minutos más tarde, cuando los ponis llegan a la ceja y se dirigen a la noche, no hay ninguna señal en la llanura del hombre y del niño. Demasiado decididos para merodear, demasiado concentrados en su objetivo de detenerse y contemplar el espejo todavía negro del lago, el hombre y el niño han cruzado la zona de tierra y se han ido.

Acampan bajo el pico más alto, al otro lado de la llanura. Han levantado su tienda de campaña, han encendido su estufa, y en la oscuridad que cae rápidamente al pie de la montaña han tomado su sopa reconstituida. Y todo el tiempo el niño hablaba: de la estufa, de la válvula en la parte superior de su frasco de gas - parloteando, su voz se agudizaba cuando el hombre no la encendía por

primera vez y la bengala chisporroteaba y moría. En la oscuridad que se desplomaba, la propia ansiedad del hombre comenzó a acumularse. Podía sentirlo acumularse en el ennegrecedor frío: la dolorosa certeza de que ya, sólo un año después de la separación, ha perdido a su hijo, a su hija. Y el pensamiento se hizo tan fuerte que sólo podía escuchar a medias la voz desesperada del niño. Por fin el niño, metido en su saco de dormir, habló de sí mismo. El hombre quita suavemente la antorcha. No pasa mucho tiempo antes de que el hombre, que ya es experto en eliminar el dolor, también se duerma. Tampoco oye a los caballos moverse por la tienda por la noche.

Sin embargo, en los próximos años, en sus sueños, el niño verá sus ojos salvajes con flecos y sentirá el profundo zumbido de sus pezuñas.